



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD AJUSCO
ÁREA 2 “DIVERSIDAD E INTERCULTURALIDAD”**

**“ESTUDIO COMPARATIVO DE DOS ESCUELAS PRIMARIAS EN UNA
COMUNIDAD NÁHUATL DEL ESTADO DE PUEBLA: ALGUNOS RASGOS
ATÍPICOS EN EL TRATAMIENTO DE LAS LENGUAS NÁHUATL Y ESPAÑOL”**

**TESINA
INFORME ACADÉMICO**

Que para obtener el título de:

Licenciada en Educación Indígena

PRESENTA:

LETICIA DE LA CRUZ PANTLANTELE

ASESORA DE TESIS:

ELBA GLADYS GIGANTE RODRÍGUEZ

CDMX, MÉXICO, SEPTIEMBRE 2016.



Agradecimientos:

Agradezco a la Universidad Pedagógica Nacional por haberme aceptado y abierto las puertas al terreno educativo; así también a todos los docentes que estuvieron implicados durante todo mi proceso formativo como Licenciada en Educación Indígena.

Me siento muy honrada de ser Licenciada en Educación Indígena porque no sólo es un título, para mí es un reto y un compromiso hacia los niños que queremos formar.

Agradezco a mi Asesora Elba Gladis Gigante Rodríguez por haberme brindado la oportunidad de recurrir a su conocimiento; asimismo le agradezco toda esa paciencia y todo el apoyo que me tuvo durante este proceso formativo.

Por último y no menos importante agradezco a mi familia, esposo e hija por su comprensión, apoyo y cariño durante toda la carrera.



ÍNDICE

INTRODUCCION.	3
CAPÍTULO 1: PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN	5
1.1 Justificación.	5
1.2 Problemática y preguntas de investigación.	9
1.3 Propósito de la investigación.	9
1.4 Metodología	10
CAPÍTULO 2: CONTEXTO DE LA COMUNIDAD DE XOLOTLA, PAHUATLÁN, PUEBLA	12
2.1 Estado de Puebla.	12
2.2 Municipio de Pahuatlán.	13
2.3 Comunidad de Xolotla.	15
CAPÍTULO 3: TRATAMIENTO DE LAS LENGUAS, RECUENTO HISTÓRICO, POLITICAS EDUCATIVAS Y REFERENTES TEÓRICOS.	21
3.1 Breve recuento histórico de las políticas para la educación bilingüe en México.	
CAPÍTULO 4: ANÁLISIS COMPARATIVO DE DOS ESCUELAS PRIMARIAS CON RESPECTO AL TRATAMIENTO DE LAS LENGUAS NAHUATL Y ESPAÑOL.	31
4.1 Fundación, organización y funcionamiento actual de la Escuela Primaria General “Francisco I. Madero”.	31
4.2 Fundación, organización y funcionamiento actual de la Escuela Primaria Bilingüe “Netzahualcóyotl”.	39
4.3 Análisis comparativo como resultado de la investigación: un aporte a la discusión sobre el tratamiento atípico de las lenguas náhuatl y español en dos escuelas primarias.	44
CONCLUSIONES	53
BIBLIOGRAFÍA	55
ANEXOS	58-70

INTRODUCCIÓN.

El trabajo de investigación cuyos resultados se presentan en este informe es un estudio de caso realizado mediante una metodología cualitativa y comparativa. Se trata de una comparación de dos escuelas primarias, la Escuela Primaria Bilingüe “Netzahualcóyotl”, que fue creada mediante la gestión de miembros de la comunidad y una Escuela Primaria General “Francisco I. Madero” de gestión oficial. Lo atípico del caso es que una iniciativa comunitaria haya resultado en una experiencia de educación bilingüe que no estaba prevista en el sistema educativo, a pesar de que se trata de una comunidad náhuatl del Estado de Puebla.

A continuación se presentan los cuatro capítulos que conforman este informe académico:

Al primer capítulo lo llamo **Planteamiento de la investigación** porque lo considero como una primera mirada hacia el quehacer de la investigación. En ella están plasmadas estas preguntas clave que todo buen investigador se plantea: el por qué, el para qué y el cómo, es decir, el sentido y la manera en que se realizó la investigación.

En el por qué y para qué, me enfoqué principalmente hacia mi experiencia personal y combinándola con los conocimientos adquiridos en mi formación profesional como estudiante de la Licenciatura en Educación Indígena que me llevó a descubrir porque este trabajo es una experiencia interesante y poco habitual. Lo no habitual lo atribuyo a que miembros de la comunidad generaron una alternativa educativa que se tradujo en la creación de una escuela bilingüe para fortalecer la lengua y cultura náhuatl.

En el cómo, explico que se llevó a cabo una recopilación de información por medio de una metodología de tipo cualitativa y comparativa. Los sujetos de estudio fueron principalmente las familias de la comunidad y los maestros de ambas escuelas. Los puntos de comparación fueron:

1. Fundación de las dos escuelas primarias: Escuela Primaria General “Francisco I. Madero” y la Escuela Primaria Bilingüe “Netzahualcóyotl” para comparar la manera en que fueron creadas y los temas más relevantes que caracterizan a ambas escuelas.
2. El tratamiento de las lenguas náhuatl y español en ambas escuelas.
3. Las expectativas y los objetivos educativos y lingüísticos de los diversos miembros de la comunidad.

Finalmente cuando definí estos puntos de comparación y se arrojaron los resultados de la investigación, al fundamentarme con Coller (2000) me di cuenta que este trabajo representaba un estudio de caso porque es una representación de la realidad que describe y explica un fenómeno relevante y poco habitual.

En el segundo capítulo se encuentra el **Contexto de la comunidad**, en este apartado realicé una pequeña monografía con los datos y temas más relevantes que caracterizan al lugar de la investigación. Inicié por el estado de Puebla, continué tratando el municipio de Pahuatlán para finalmente aterrizar en la comunidad de Xolotla.

Para mi análisis en el tercer capítulo, **Tratamiento de las lenguas náhuatl y español, recuento histórico, políticas educativas y referentes teóricos**, tomé como referencia las políticas educativas para la educación indígena, a manera de un recuento histórico, porque ayudará a aclarar y a problematizar los periodos de política educativa que pudieron incidir en el tratamiento de las lenguas náhuatl y español en las escuelas que se estudian.

En el capítulo final, **Análisis comparativo de dos escuelas primarias con respecto al tratamiento de las lenguas náhuatl y español**, se presenta en primer término los resultados de la comparación entre las dos escuelas primarias, una de Educación General y otra de Educación Indígena con respecto al tratamiento atípico de las lenguas náhuatl y español y algunos temas que caracterizan a ambas escuelas. Para este caso lo más relevante y atípico es que cierto sector de la comunidad ante la inexistencia de una escuela que pudiera atender las necesidades educativas de la comunidad, éstos propusieron el desarrollo de un proyecto educativo para la creación de una escuela bilingüe. Este análisis comparativo fue reforzado por los aportes de Arnau (1992) sobre la educación bilingüe. Dicho autor argumenta que los contextos donde se llegan a plantear y a desarrollar estos programas, son en algunos estados donde los ciudadanos gozan de mayores derechos civiles o en aquellos territorios dentro de un mismo estado que poseen lengua y cultura propia y tienen un poder político que les permite intervenir en el sistema educativo; el caso estudiado se relaciona con las últimas características.

Por otro lado se analiza también el uso de las lenguas náhuatl y español en las relaciones que se establecen dentro de cada una de las escuelas y finalmente hago una comparación de las estrategias de enseñanza y el tratamiento del currículum por parte de los docentes en ambas escuelas.

CAPÍTULO 1: PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 Justificación

El presente trabajo tiene como referencia a la comunidad de Xolotla que pertenece al municipio de Pahuatlán en el estado de Puebla. Se trata de dos escuelas primarias, una de educación indígena; escuela primaria bilingüe “Nezahualcóyotl” y otra general, escuela primaria “Francisco I. Madero”. Por experiencia propia y por mi formación académica en la Licenciatura en Educación indígena, puedo decir que está ocurriendo una situación que no es típica en el tratamiento de las lenguas náhuatl y español en las escuelas y, por ende, en la concepción de la educación indígena en la comunidad. Lo típico lo defino como algo característico/habitual, lo argumento con la aportación que realiza Ganskins (2010) cuando describe la participación de los niños mayas en las actividades del trabajo adulto que legitima su integración a la cultura. En el análisis de su contextualización etnográfica maneja que lo típico es algo tradicional, habitual o común, sobre todo cuando describe un hogar típico y una rutina típica para recuperar lo que sucede regularmente a diario en las familias yucatecas. Por lo regular las comunidades indígenas buscan y luchan por ganar espacios con respecto a la pertinencia educativa, lo que se ha traducido en solicitar escuelas del subsistema de educación indígena. Por otro lado, la mayoría de las comunidades no indígenas no asumen como suya la educación indígena.

Sin embargo para este estudio de caso le atribuyo atípico al tratamiento de las lenguas: náhuatl y español en el terreno educativo y la participación social de un grupo de personas que gestionaron la creación de una escuela indígena. Este grupo de personas son reconocidas en la comunidad como maestros, profesionistas, empresarios cafetaleros y comerciantes que tienen origen indígena y su principal preocupación fue la revalorización de la lengua y cultura náhuatl en los niños del futuro.

De entrada los niños, hijos de profesionistas, comerciantes, maestros y algunos empresarios cafetaleros asisten preferentemente a la escuela primaria bilingüe “Nezahualcóyotl” y los niños, hijos de campesinos, mayoritariamente indígenas, asisten a la escuela primaria general “Francisco I. Madero”. Ello no quiere decir que las escuelas sean exclusivamente para estos sectores y se pueda confundir con que en la comunidad hay una escuela para ricos y otra para pobres, puesto que no es así, es decir, cada familia independientemente de su condición económica y educativa tiene libre albedrío de enviar a sus hijos a la escuela que quiera, las escuelas están abiertas para todo tipo de población. Lo atípico está atribuido a que la población más

desfavorable económica y educativamente apoya la educación general y la población que cuenta con mejores condiciones económicas y educativas apoya la educación indígena y como prueba de ello y en colaboración con otros fueron los que estuvieron implicados en la gestión para la creación de esta escuela.

Por tal situación me interesó problematizar y sistematizar estos rasgos atípicos del tratamiento de las lenguas náhuatl y español desde la concepción educativa de los padres de familia y la función que se le atribuye a ambas escuelas primarias en la formación de los niños como futuros ciudadanos partícipes dentro de la organización de la comunidad.

Tomé como referencia para hacer esta comparación, la fundación de las escuelas, es decir, si fueron gestionadas o solicitadas y quiénes fueron las personas que estuvieron implicadas en esta gestión o solicitud para la creación de las escuelas primarias. Otro punto de comparación fue el manejo de las lenguas náhuatl y español dentro de las escuelas y las relaciones que establecen con la comunidad. De esta manera mi foco de estudio estuvo centrado en las familias, profesionales de la comunidad y en los maestros de ambas escuelas, para ver actualmente cómo se está llevando a cabo el tratamiento de las lenguas náhuatl y español en las aulas y cuáles son las expectativas y objetivos lingüísticos, educativos, políticos y económicos que esperan los padres de familia de las escuelas.

Este trabajo está encaminado fundamentalmente a problematizar esta experiencia educativa a partir de las expectativas y opiniones de los padres de familia, así como de los profesionales de la comunidad para organizar la vida de los niños en la escuela y cómo el estatus y situación económica y educativa aporta elementos para la toma de decisiones con respecto al tipo de educación que se quiere (Arnau, 1992). En lo personal me parece importante realizar este aporte porque es una forma de compartir mi experiencia educativa y de escribir sobre esta forma de participación social de un sector de la comunidad que cuenta con recursos educativos y los medios para el planteamiento de un proyecto educativo, donde no sólo se trata de solicitar una escuela indígena sino de participar en el diseño y seguimiento de un proyecto educativo acorde a las necesidades de los niños nahuas de la comunidad.

Mi educación básica, primaria, la cursé en la escuela primaria general “Francisco I. Madero” de la generación 2000- 2006. Yo recuerdo que los maestros se dirigían a nosotros en español y que provenían de otros lugares, e incluso de otros estados. En los primeros años de ésta, yo no comprendía lo que mis maestros me decían ya que

mi primera lengua es el náhuatl y vaya que hubo maestros que hasta nos castigaban por hablar en lengua indígena en las clases e incluso nos pegaban.

Mi primera lengua es el náhuatl y pertenezco a una familia con diez hijos, esto implicó que mis hermanos mayores hayan tenido que emigrar al estado de México para aportar a la casa y ayudar a la subsistencia de nosotros los más pequeños. Ellos no contaban ni siquiera con la primaria terminada y cuentan que tuvieron que enfrentar muchas adversidades para poder encontrar trabajo, una de ellas el no poder hablar español. Con el tiempo y la estancia dentro del estado de México y fuera de la comunidad y de casa pudieron aprender español como segunda lengua. Desde entonces y ya con nosotras, las dos hijas más pequeñas de la familia, mis papás se empeñaron a que no habláramos la lengua indígena porque íbamos a sufrir como ellos cuando buscáramos trabajo. Desde entonces, cuando yo era pequeña, aproximadamente de un año de edad mis papás y mis hermanos cuando venían siempre me hablaban en español, sin embargo y como lo menciona Roggof (2010) y otros, en su trabajo, el aprendizaje por medio de la participación intensa en comunidades, la lengua materna, en mi caso náhuatl, también es un aprendizaje que se adquiere por medio de la participación intensa en colaboración con los pares o de los cuidadores que comparten o “transmiten palabras o gestos de manera informal”. Por lo tanto aunque mis padres me decían palabras en español para que las dijera, mientras ellos se comunicaban en náhuatl, yo adquirí el náhuatl como primera lengua. De hecho mi primera palabra fue en náhuatl y todos se sorprendieron porque no lo esperaban. Y esto fue, gracias a que mis papás siempre se habían hablado en náhuatl y entre mis hermanos también lo hablaban, es decir, que el español sólo lo ocupaban cuando andaban fuera de la comunidad y de la casa. Años más tarde aprendí español porque además de mis hermanos y de los maestros también había compañeros que lo hablaban y así fue como adquirí mi segunda lengua.

El caso de mi hermana, la más chica, fue totalmente distinto, su primera lengua es el español, incluso, hasta hace unos diez años ella renegaba de la lengua indígena porque desde muy pequeña mis padres le transmitían aspectos negativos de la lengua indígena. Actualmente y porque algunos espacios lo ameritan, ella puede hablarlo pero limitadamente. Con esto quiero llegar a la conclusión de que mis padres al provenir de una familia se podría decir desfavorable económicamente y con la condición de ser campesinos e indígenas mantenían una mala valoración de la lengua indígena porque ellos decían que lo más importante de la escuela era que se nos enseñara a hablar español para que posteriormente pudiéramos salir de la comunidad y encontrar buenos trabajos que ayuden al sostén económico de la casa y de la comunidad.

Siguiendo con mi experiencia escolar ahora que veo mis boletas de calificaciones, me pude dar cuenta de las malas calificaciones que tengo en los tres primeros años, pero fue, y quiero pensar, porque yo no comprendía lo que me enseñaban, ya que todo mejoró en los siguientes años de mi vida escolar primaria.

Este trabajo inicia de una experiencia personal con respecto a la adquisición de mis dos lenguas, náhuatl y español. Haciendo un análisis mis padres solo tenían dos opciones, sobrevivir de la situación en la que se encontraban, ello implicaba hablar la lengua náhuatl o salir de la comunidad para buscar trabajo a las afueras de la comunidad hablando español como lo pedían.

A lo que quiero concluir es que quizá las comunidades aunque no necesariamente indígenas, pero sí con la condición educativa y económica poco favorable como mi familia, también se pueden encontrar en muchas partes, incluso en la ciudad de México. Esta población no necesariamente piensa en el planteamiento de un proyecto político que cambie su situación actual porque simplemente no tienen los medios económicos y recursos educativos ni el suficiente poder de decisión para desarrollarlos y ante estas limitaciones sólo piensan en las formas de satisfacer las nuevas necesidades que demanda el contexto. Sobre esta afirmación me apoyo también a lo que recuperé en una entrevista, con la persona 3¹.

Estoy preocupado porque ya algunos niños y jóvenes están pensando en salir de la comunidad para no sufrir lo que sus padres en aquellos tiempos sufrieron, salir de la comunidad y trabajar. Yo pienso que ahora ya estos niños no tienen en mente proyectos que se puedan trabajar aquí para apoyar a la comunidad y ofrecer una vida mejor cuidando nuestras raíces como nosotros los que participamos para beneficio del pueblo. Yo aunque no estudié mucho yo sé que hay leyes que nos protegen como comunidad indígena y más sin embargo los niños estudian y no lo saben o no les interesa. Solo piensan en salir, irse a trabajar y así. (Entrevista 3)

Esta afirmación se presta para el debate a las nuevas necesidades de las sociedades indígenas y no indígenas que no están tomadas en cuenta dentro del marco de las innovaciones y políticas para la educación bilingüe.

¹ Que en mi entrevista, el sujeto 1, quedó designado como el empresario cafetalero de la comunidad que estuvo implicado en la creación de la escuela primaria bilingüe "Nezahualcóyotl"

1.2 Problemática y preguntas de investigación.

El desarrollo de este trabajo de investigación pretende analizar algunos rasgos atípicos al tratamiento de las lenguas náhuatl y español en dos escuelas primarias de la comunidad de Xolotla, Pahuatlán, Puebla, una de educación indígena y otra general, donde los niños, hijos de profesionistas, maestros, comerciantes y empresarios cafetaleros preferentemente asisten a la escuela primaria bilingüe “Nezahualcóyotl” y que los niños, hijos de campesinos y mayoritariamente indígenas asisten a la escuela primaria general “Francisco I. Madero”. A manera de acercamiento a la investigación, estas son mis preguntas de investigación que me llevaron a desarrollar el trabajo.

- ❖ ¿Cuáles fueron las razones sociales, históricas y políticas que explican la generación de un proyecto educativo indígena náhuatl por parte de algunos miembros de la comunidad; así como las expectativas educativas y sociales que lo sustentan?
- ❖ ¿Cuáles son los rasgos distintivos de cada escuela que surgen al realizar un análisis comparativo?

1.3 Propósito general de investigación.

Que este trabajo sea un aporte e instrumento de discusión sobre la educación indígena para los interesados en el tema y sobre todo para los especialistas en materia educativa, para redefinir las posibles nuevas necesidades de los pueblos indígenas en este marco de cambios institucionales, sociales y políticos. Recordemos que ya estamos en otros tiempos, donde la tecnología por ejemplo está llegando como rayo a cada rincón de las comunidades, los modos de producción tradicional están cambiando porque los tiempos también están cambiando; la lengua también es un elemento cambiante y los espacios en que se ocupa también han cambiado. Ante estos repentinos cambios que demanda la sociedad actual es importante retomar las nuevas reformulaciones en torno a la diversidad lingüística y sociocultural poniendo a la mesa nuevas concepciones de la educación indígena propuestas desde las comunidades, este es el caso.

Propósitos específicos de investigación.

- Realizar un estudio comparativo de dos escuelas primarias-una de educación indígena y otra general- que presentan algunos rasgos atípicos con respecto al tratamiento de las lenguas náhuatl y español desde su fundación, con criterios comparativos para categorizar las finalidades de las escuelas primarias y las

expectativas educativas, sociales, políticas y económicas de los padres de familia y de las escuelas.

- Estudiar el uso de las lenguas náhuatl y español dentro de las relaciones que se establecen en la escuela.

1.4 Metodología.

Para el desarrollo de esta aportación, mi enfoque de investigación es cualitativa y comparativa. Lo defino como un estudio de caso, donde dos escuelas primarias, una de educación general y otra indígena presentan algunos rasgos atípicos en el tratamiento de las lenguas náhuatl y español respecto de la concepción de educación bilingüe que sostiene las políticas educativas para la educación indígena.

Por ello fundamento el sentido de mi investigación como “... *una indagación, una busca de nuevo conocimiento y de nueva comprensión*” (Woods 1986: 2). Es decir, un acercamiento a una realidad que no solo busca nuevo conocimiento sino la comprensión de lo que pueda estar ocurriendo.

Por otro lado Taylor y Bogdan (1986: 20) consideran a la investigación cualitativa en sentido amplio como “aquella que produce datos descriptivos, es decir, las propias palabras de las personas, habladas o escritas y las conductas observables”. Aclaro que no es solo describir, también implica un análisis de lo que pasa y cómo son las relaciones dentro de esta investigación.

Esta investigación es un estudio de casos y me justifico con las aportaciones de Coller (2000), quien define a la investigación como un intento de conocer mejor la realidad que nos rodea y que la investigación social consiste en producir representaciones que describen y explican esta realidad. Coller menciona que al hablar de un-caso de tipo social-, no necesariamente se apoya sólo de elementos estadísticos y de tipo científico, de echo las grandes aportaciones en sociología, educación y demás disciplinas han surgido del estudio de casos.

Coller afirma que:

Un caso es un objeto de estudio...que se analiza en su contexto y que se considera relevante bien para su comprobación, ilustrar o construir una teoría o parte de ella, bien sea por su valor intrínseco. (pág. 30)

Para poder indagar este estudio de caso, mis técnicas e instrumentos de investigación, de acuerdo a los aportes de Izcara (1997) fueron la entrevista semi estructurada con algunos temas de exploración previamente analizadas, la observación y la revisión de algunos materiales escritos como el plan de clase y libros de texto.

CAPÍTULO 2: CONTEXTO DE LA COMUNIDAD DE XOLOTLA, PAHUATLÁN, PUEBLA

2.1 Estado de Puebla

El estado de Puebla, en náhuatl se le conoce como Cuitlaxcuapa. Significa delgado y torcido de arriba. Es uno de los estados más importantes del país. Según datos del INEGI 2010 el estado tiene aproximadamente 5, 779, 829 habitantes y 217 municipios; Pahuatlán de Valle, es uno de ellos.

El estado cuenta con una gran diversidad cultural y lingüística; dentro de su territorio se encuentran asentados, siete diferentes grupos indígenas, mismos que están reconocidos en la constitución del estado de Puebla en su artículo 13 y en la Constitución de los Estados Unidos Mexicanos en el artículo 2.

El Estado de Puebla tiene una composición pluricultural y multilingüística, sustentada originalmente en sus pueblos y comunidades indígenas Nahuas, Totonacas o Tutunakuj, Mixtecas o Ñuu Savi, Tepehuas o Hamaispini, Otomíes o Hñähñü, Popolocas o N'guiva y Mazatecas o Ha shuta enima, los cuales se asentaron en el territorio que actualmente ocupa la entidad desde la época precolombina y conservan instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, que les son propias (Art 13, constitución del estado de Puebla)

Sin embargo y a consecuencia de la migración indígena a la ciudad capital; tienen presencia, otras 48 lenguas indígenas que provienen de otros estados como Veracruz, Oaxaca, Hidalgo y Chiapas (libro gratuito, tercer grado, SEP). La ciudad capital del estado de Puebla representa para algunas comunidades cercanas como una oportunidad de trabajo en la industria, en el comercio y el turismo. El estado de Puebla, hasta ahora manifiesta una intensa actividad económica.

Cabe mencionar que la cultura náhuatl es una de las culturas con mayor presencia en el estado de Puebla y de la república mexicana. Y en lo personal lo que más me distingue de ser náhuatl, aparte de la lengua, son: las nahuas, el bordado y la cosmovisión que guarda la música y el pensamiento náhuatl.

Si nos remontamos a la historia de México, el estado de Puebla ha sido considerado como uno de los territorios más estratégicos desde el punto de vista militar y de relaciones comerciales y sociales. Se encuentra territorialmente ubicado en el centro y tiene varias salidas hacia el golfo de México (Veracruz), hacia la ciudad de México, al sur con Oaxaca, etc. Esto ha permitido, actualmente, el paso al turismo, a la introducción de proyectos hidroeléctricos y concesiones mineras a las empresas

privadas dañando suelos, climas, la naturaleza en general y la organización social de las personas, generalmente de pueblos indígenas, que son los grupos que ha mantenido por siglos su riqueza natural.

Actualmente el gobierno federal y estatal ha dado a conocer que para el estado de Puebla por lo menos existen nueve proyectos para echar a andar hidroeléctricas en Atlixco, Tlatlauquitepec y Xochitlán de Vicente Suárez en los municipios de San Mateo, Ahuacatlán, Tepatlán, Xochicuautla, Zacatlán, Bienvenido, Olintla, Zacapoaxtla y Tlatlauquitepec, entre otras (la jornada, 02 de enero 2015).

Ante ello UniTierra (Universidad de la Tierra en Puebla) y otras organizaciones indígenas señalaron que la construcción de las hidroeléctricas afectarían gravemente la vida de los pueblos indígenas de la Sierra Norte y Noreste de la entidad, al disminuir de manera drástica el caudal de agua del río, la cual ha disminuido año con año afectando la flora y fauna de la región.

2.2 Municipio de Pahuatlán

El municipio de Pahuatlán, Pahuatla en náhuatl (lugar de las pahuas).² Originalmente era un barrio poblado por nahuas. Años más tarde en este lugar se asentaron grupos migratorios de habla mestiza y se adueñaron de las tierras. Estos sabían leer y escribir español y decían que estaban civilizados a diferencia de los nahuas. Por esa razón, este barrio realizó todos los trámites legales necesarios para convertirse en municipio.

Según datos del INEGI (1997) es nombrado por la Ley Orgánica Municipal del estado de Puebla en julio de 1995 como Pahuatlán de valle al considerarla villa. Más tarde en 2012 es nombrado como pueblo mágico, lo cual trajo consigo una serie de implicaciones para las comunidades, sobre todo para la comunidad de Xolotla que les mostraron su desacuerdo a las autoridades municipales.

Las comunidades que conforman el municipio son nahuas, hñahñus y mestizos que se encuentran asentadas en territorios separados. Estas comunidades encierran una gran diversidad natural, cultural y lingüística. Y con el nombramiento de pueblo mágico atrajo una mirada turística hacia el conocimiento que se tiene con respecto a la astronomía, la medicina, la agricultura, la construcción, etc y las creaciones manuales que se realizan como blusas bordadas y el amate, por mencionar algunos.

Para quienes pertenecemos en la comunidad bajo estas condiciones; el municipio o “pueblo mágico” limita y organiza de otra manera la vida social y política de sus

² Fruta tradicional, similar al aguacate. Se da solo una vez al año en las comunidades que alberga el municipio de Pahuatlán de Valle.

comunidades; creando y reforzando un estereotipo de reserva turística que perjudica las decisiones políticas, sociales, económicas y educativas de la comunidad.

Tal fue el caso de la administración vigente, que quiso colocar en Xolotla a un presidente auxiliar (responsable de la comunidad) por vía de una imposición para el manejo de recursos y beneficios sólo para el municipio en su nueva reconstrucción como pueblo mágico. La comunidad de Xolotla reaccionó a esta imposición y se realizó una asamblea de manera urgente. Aún no era tiempo de elecciones para presidente auxiliar, faltaban meses. En esto, los empresarios cafetaleros, personas mayores de la comunidad, maestros y otros profesionistas organizaron a la gente y la mayoría acudió a la primera asamblea que se hizo para analizar la situación y proponer urgentemente a sus propios candidatos conforme al sistema por usos y costumbres que pareciera esta vez iba a estar fuera de lugar.

Así fue como después de varias asambleas, mismas, que afectó el trabajo diario de la gente porque debían organizarse entre semana y que incluso algunos se molestaron; finalmente consensaron y definieron al nuevo presidente de la comunidad. Al principio el elegido no aceptaba, por los diversos problemas que se avecinaba en el municipio. Pero sin más y al explicarle la situación de la imposición por parte del presidente municipal, éste aceptó. Y junto con maestros de la comunidad y algunos empresarios más influyentes acudieron a la presidencia auxiliar para asentar la determinación en las actas municipales.

El viaje fue en vano, ya que el presidente municipal se opuso y no quiso aceptar la decisión, obligando a esta gente de Xolotla a llamar a abogados y a una licenciada del estado de Puebla para reclamar sus derechos, mismos que los empresarios y maestros de la comunidad dicen estar respaldados por el Convenio 169 de la OIT (Organización Internacional del Trabajo) y que la misma constitución del estado de Puebla lo toma. El Convenio 169 marca que los pueblos indígenas y tribales tienen derecho a asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, mantener sus tradiciones y costumbres según su tipo de organización y que ni el estado puede intervenir en la toma de sus decisiones. Asimismo la constitución del estado de Puebla marca que al tener una composición pluricultural y multilingüística sustentada en pueblos y comunidades indígenas... tienen derecho a determinar y desarrollar sus formas internas de organización social, cultural, política y económica y de hacer la elección o designación de sus autoridades tradicionales aplicando sus sistemas normativos (Art. 13).

Por tal motivo y a raíz de este acontecimiento la persona que tuvo mayor participación en la gestión de la creación de la escuela bilingüe sugiere la idea de que las escuelas deberían estar reforzadas con un gran proyecto educativo que permita a los jóvenes bilingües despertar y defender siempre sus derechos, tanto humanos como lingüísticos. Estudiar y prepararse para que la comunidad cuente con abogados, ingenieros, maestros y médicos y puedan organizarse y gestionar proyectos que permitan el buen desarrollo de la comunidad cuidando los elementos de la cultura y de la lengua.

2.3 Comunidad de Xolotla

La comunidad se hace llamar Xolotla en honor al rey chichimeca Xólotl que transitó estos rumbos y que en algunos tiempos se alojaba en la parte alta del lugar donde ahora está asentada la comunidad. Recibe el nombre de Chichimecatlali (tierra de perros).

Delgado de Cantú narra la aparición de un caudillo chichimeca llamado Xólotl (ella lo denomina así), que se desplaza hacia el valle central del país. Después de la caída de Tula.

Según varias fuentes el rey Xólotl y sus guerreros eran nómadas y cazadores bélicos que venían del norte, conquistando varios pueblos, hasta que terminó por asimilar la vida agrícola de los toltecas. Asentándose en la mayoría de los territorios de México y en el caso del estado de Puebla, en sus municipios: Atlixco, Huauchinango³, Izúcar y Cuetzalán y en Hidalgo en Tulancingo y Meztlán. El rey Xólotl tuvo varios guerreros a su mando en el siglo XIII y creó varios señoríos que comprenderían posteriormente la cultura y Estado Azteca (como organización). Su descendencia fue consagrada con el reino tolteca que hablaba náhuatl.

Actualmente el bachillerato general de la comunidad se llama Xólotl, en su honor.

En cuanto a ubicación geográfica de la comunidad, Xolotla se encuentra en medio de cerros. Xochitepetl (cerro de las flores), Tlatsikahtepetl (cerro flojo), Ahilatepetl (cerro de Ahila), Zouahpah (cerro de la mujer) Citlahla (lugar de las estrellas). De hecho, esto que voy a contar a continuación, es una creencia -especie de mito- que los abuelos han contado, de generación en generación respecto al vínculo de los cerros con el papel que juega el trabajo en la vida diaria.

Este cerro es una mujer, el otro es hombre y estos otros, sus hijos; cada quién tiene una determinada función. Si es hombre, se dedica a sembrar y, si es mujer,

³ Xolotla, mantiene relaciones comerciales con el municipio de Huauchinango.

se dedica a bordar. Día a día, hablan entre sí y también escuchan y dan cuenta de lo que hacemos, decimos y pensamos. Cada cierto tiempo, se reúnen para ver qué pasa con sus labores; a veces el cerro hombre todavía no termina de limpiar su milpa, o, la mujer aún no termina su bordado. Entonces se regresan a sus labores y se reúnen en otro tiempo. Se dice, que el día que terminen sus labores. Los cerros caerán y todos los xoleños vamos a morir (historia contada por los abuelos).

Por eso es que la gente de la comunidad se dedica a trabajar mucho; algunos trabajan la tierra, otros de albañiles o tienen alguna profesión. También hay mujeres que bordan blusas, otras siembran café o maíz en temporada.

La gente se adscribe como Xoleño y se identifica por la lengua náhuatl y también por las mayordomías con flores de mayo y la música tradicional: el Xochipitzahuatl (flor medudita) que se pueden notar en las fiestas comunitarias.

Y cuando se trata de ir a vender y comprar lo que se necesita en la casa o tal vez para buscar trabajo, se hace una plaza en el centro de la propia comunidad. Aquí vienen también personas de las comunidades nahuas vecinas como son: Mamiquetla, Atlantongo y Atla que también compran o venden lo que cosechan en las temporadas: café, frutos, maíz, plantas, hierbas de consumo y para medicina, hortalizas y flores. Aquí es donde se mantiene una relación comercial y lingüística entre estas comunidades. De hecho, esta plaza no existía hasta después del 2012 cuando el municipio se convirtió en pueblo mágico. Este acontecimiento trajo consigo una serie de cambios sociales, además de la remodelación en su infraestructura para fines turísticos. Tal es el caso del desplazamiento de la plaza principal -mercado tradicional- hacia otro espacio. Anteriormente esta plaza era muy conocida por los alrededores y aquí todas las comunidades, incluyendo Xolotla, se reunían para intercambiar sus cosechas y ofrecía muchos servicios accesibles para toda la gente.

Actualmente la plaza existe pero ya está diseñada para personas que visitan el municipio y los costos de los productos que ofrece ya aumentaron, como el amate de los *Hñähñü* de la comunidad de San Pablito y los bordados de las comunidades nahuas: Atla, Atlantongo, Mamiquetla y Xolotla. Se obliga a estas comunidades a cuidar y mantener una imagen turística y de reserva; favoreciendo la propiedad privada y afectando la dinámica social y cultural de las comunidades indígenas.

Con este nombramiento rápidamente gente de la comunidad de Xolotla; empresarios cafetaleros y maestros mostraron su descontento porque sabían cuáles eran las

consecuencias para las diferentes comunidades y se organizaron para tomar represalias. Fue inútil. El 03 de abril del 2012 se nombró como Pueblo Mágico.

Años más tarde el presidente auxiliar de la comunidad de Xolotla hizo un llamado a toda la comunidad para organizar una pequeña plaza, los domingos. Aquí se ofrecerían todo lo que se coseche y a un precio justo.

Esta plaza nace del descontento que trajo consigo el nombramiento como pueblo mágico al municipio.

La organización política de la comunidad es de tipo tradicional con sistema de cargos. Recae en un presidente auxiliar (responsable de la comunidad), un suplente (vicepresidente auxiliar), los regidores y policías comunitarias. Estos se encargan de administrar las necesidades de la población, organizan eventos y mantienen el orden de la comunidad; asimismo cobran peso para tomar decisiones en lo que respecta a la salud, la educación y la religión.

Para las elecciones de un presidente auxiliar, como se le conoce aquí al responsable de la comunidad, se hace por medio del sistema de cargos. Empieza desde ser un policía comunitario hasta llegar a ser presidente auxiliar y esto se elige a mano alzada, es decir, por medio de usos y costumbres comunitarios.

Para las elecciones de un presidente auxiliar, inicia con una reunión comunitaria. Participa la gente que ya cumplió con todos los cargos y con la mayordomía grande. Anteriormente existía el consejo de ancianos para determinar este y los demás cargos y la organización de la comunidad. Ahora son los empresarios cafetaleros y algunos campesinos los que tienen la palabra y seden la voz a las demás personas⁴ para determinar a los candidatos de la presidencia auxiliar, el suplente, el juez de paz y el comandante.

Previamente a esta reunión se analiza quiénes son los que ya cumplieron con la mayordomía grande, quiénes están casados y si tienen hijos. También se considera si son afines a las tradiciones de la comunidad y a la religión católica. En cuanto a policías comunitarios, por lo regular son jóvenes que ya tienen familia. A diferencia de los criterios de la ciudadanía en comunidades no indígenas aquí no importa la edad. Recordemos que se considera a un individuo como ciudadano después de haber cumplido 18 años. No así en la mayoría de las comunidades indígenas. Aquí se piensa que el estar casado y con hijos es más importante que tener 18 años porque así la persona es más responsable y sabe solucionar los problemas de una casa.

⁴ Por lo general, estos, son los que ya cumplieron con lo más difícil y costoso. La mayordomía grande.

Cabe mencionar que la gente que practica otra religión diferente a la católica no asiste a este tipo de reuniones y no puede elegir y ser elegido porque las costumbres y tradiciones del sistema de cargos y todo lo que implica están ligados a la religión católica. Lo que limita la participación política de una parte de la comunidad.

En lo relacionado a la religión prevalece la católica que se ha sincretizado con los ritos culturales y religiosos vinculados con la tierra y la comunidad desde que la comunidad fue conquistada por españoles. También se encuentra la protestante y demás religiones que en parte mantienen aislada a algunas personas de la comunidad porque no realizan algunas prácticas comunitarias y no mantienen ciertas costumbres, eso ha provocado que no puedan participar activamente en la toma de decisiones dentro de la comunidad. Sólo participan en las cooperaciones que corresponden al derecho a la tierra, al cuidado del agua, la luz y los servicios de salud y asisten con respecto las faenas⁵ cuando se trata del agua, de los caminos y del panteón. Todo lo relacionado a la iglesia, y los cargos en la presidencia auxiliar que implica las mayordomías en la iglesia les son ajenos. Opinan que la religión católica aporta elementos para difundir el uso del alcohol y el cigarro.

Las ideas de educación desde la autoridad se encuentran divididas y los apoyos a las escuelas varían dependiendo de la administración. Parte de la comunidad campesina y uno que otro profesionista considera que hay que dar todos los apoyos necesarios a la escuela primaria federal "Francisco I. Madero" con el fin de que los niños aprendan a escribir y leer correctamente el español. Consideran que es necesario que los niños y jóvenes sepan realizar documentos y solicitudes; además de que puedan dirigirse a las autoridades y personas foráneas. Otra de sus inquietudes es que al reforzar el español como lengua de comunicación y de escritura, los niños lo necesitan para que al salir de la comunidad y se vayan a trabajar no sean objeto de engaños y puedan defender sus derechos.

Por otro lado hay otras gentes que por lo regular son los empresarios cafetaleros, profesionistas con más años de experiencia y algunos campesinos que tuvieron escuela, opinan que sí es importante que los niños y jóvenes sepan dominar el español en todas sus competencias; pero la comunidad por ser náhuatl debiera tener una escuela indígena para que se conserven la lengua y cultura náhuatl y pueda escribirse y comunicarse en otros lados. Así comentaron en una asamblea de hace 10 años cuando se estaba solicitando la gestión de una escuela indígena.

⁵ Faena: Trabajo colectivo y gratuito que debe proporcionar toda la gente de la comunidad para el bien común. Los jefes de familia deben regalar un lunes de su trabajo diario cuando se requiera de realizar trabajos para beneficio de la comunidad. Es parte importante para tener derecho a la tierra, además de pagar todas las cooperaciones.

En el sustento económico y familiar Xolotla se caracteriza por producir maíz, cacahuate fresco por temporada y mayoritariamente café bajo sombra para comercio y de consumo familiar. Para el caso del café sigue vendiéndose en cereza (fresco), pergamino⁶, bola seca y café molido. Existe una bodega equipada que cuida el proceso del café para comercializarlo y está a cargo de las familias que en la comunidad se sabe son empresarios de café que son vistos y conocidos como *coyohme*⁷ aunque tengan origen indígena. Ellos se organizaron y venden café, mientras que también hay otras familias con pequeños terrenos de café que lo venden para sí mismo o lo usan para consumo, también trabajan con los *coyohme* como peones cuidando, limpiando y cosechando el café. Durante mi trabajo de campo y en una entrevista con uno de los fundadores de la escuela primaria bilingüe, este entrevistado me comentó que la bodega de café es parte clave del planteamiento y la organización de esta escuela. Ahí es donde se reunieron las familias cafetaleras, además de profesionistas y maestros de la comunidad para desarrollar el proyecto.

También hay personas que se dedican a la búsqueda de trabajo externo al municipio como albañiles, cocineras y jornaleros, ahí ganan más.

Con respecto a la lengua náhuatl, durante mi trabajo de campo en comunidad y estando en diferentes espacios pude dar cuenta de que los niveles de dominio de la lengua náhuatl varía dependiendo de la edad, de las familias y los diferentes espacios. Por ejemplo, personas mayores, dominan el lenguaje oral de la lengua náhuatl más del 85% y menos del 50% hablan español. La mayoría no tiene la escuela primaria terminada o no tuvo. Solo en algunos casos, las de las familias de los empresarios cafetaleros y profesionistas. Adultos de 30- 40 años hablan 70% náhuatl y 50% español. Adultos jóvenes de 18- 30 años hablan el 60% náhuatl y 70% español. Jóvenes y niños existe una reciente preocupación en lo relacionado a la lengua porque ya las familias jóvenes empiezan a frenar la transmisión de la lengua náhuatl como medio de comunicación familiar, en una entrevista con una maestra de la escuela primaria federal “Francisco I. Madero” comentó esto:

Cuando llegué hace 17 años yo me acuerdo que los niños hablaban más el náhuatl, todo el tiempo hablaban el náhuatl, hasta aquí en el salón cuando platicaban sobre algo lo hacían en náhuatl pero últimamente ya no es así, ahorita todos los niños que tenemos en los salones son hijos de los que fueron nuestros alumnos, ósea ya son hijos de papás que ya estudiaron, entonces

⁶ Proceso del café fresco que con ayuda de una maquina especial, ésta se encarga de retirar la cascara y lo parte a la mitad para facilitar el proceso de secado.

⁷ Personas que tienen más terrenos, por lo tanto son ricas en tanto tengan hectáreas de terreno y produzcan, tengan peones y hablan español, pero son de origen indígena.

este, ya no les enseñan, son pocos los niños que saben hablar el náhuatl, lo entienden pero ya para una conversación como que ya no la pueden tener (Entrevista 3).

Es decir, que aparte del estatus económico en las familias la lengua náhuatl se utiliza en las familias de personas adultas más de 35 años y los que son familias de menos de 35 años le dan prioridad a la lengua española y ya no les están enseñando en náhuatl, es decir, se están comunicando en español.

En lo que respecta a los servicios de salud en la comunidad contamos con una clínica IMSS y un médico particular foráneo, hay también farmacias y las citas médicas pareciera que están condicionadas por el programa antes OPORTUNIDADES ahora PROSPERA y lo digo por experiencia, en una ocasión no se me atendió porque mi mamá no estaba en el programa. De ahí el descontento y la necesidad de que la comunidad cuente con médicos que además de hablar la lengua náhuatl muestren interés por ayudar a la comunidad y estén comprometidos con la salud de la gente. Respetando y fomentando también el conocimiento que se tiene con respecto a las plantas, frutos y remedios tradicionales, es decir, el conocimiento tradicional para el cuidado físico y espiritual del cuerpo y alma.

También hay servicios de energía eléctrica y telecomunicaciones y más recientemente el drenaje que está en proceso de construcción.

En lo relacionado a los servicios educativos con que cuenta la comunidad, Xolotla cuenta con dos escuelas preescolar (una bilingüe y una general, tres escuelas primarias (una bilingüe y dos generales), una telesecundaria y un bachillerato general.

Las escuelas donde estuve trabajando es en las dos escuelas primarias, Escuela Primaria Bilingüe “Nezahualcóyotl” y Escuela Primaria “Francisco I. Madero” partiendo desde la investigación cualitativa y comparativa respecto al sentido y orientación de la educación bilingüe, concretamente en el manejo de la lengua náhuatl.

CAPÍTULO 3: TRATAMIENTO DE LAS LENGUAS A CONSECUENCIA DE LAS POLÍTICAS EDUCATIVAS Y ALGUNOS REFERENTES TEÓRICOS.

3.1 Breve recuento histórico de las políticas para la educación bilingüe en México.

Este breve recuento histórico me parece importante resaltar en este trabajo de investigación y de análisis porque considero que los momentos históricos que señalaré, servirán como puntos de referencia para aclarar y situar las políticas para la educación bilingüe.

Modelo y política educativa mexicana o prehispánicas. Lengua náhuatl como lengua franca.

La educación no es un tema nuevo y no sólo se le atribuye a una institución escolar. Desde nuestros antepasados, los primeros y antiguos pobladores de Mesoamérica vieron la necesidad de formar a los pequeños en el seno familiar teniendo en consideración lo que los niños y las niñas debían saber y entender de la vida salvaje y doméstica para que pudieran adaptarse y sobrevivir.

Haciendo un recuento de las formas de educación que sobresaltaba y prevalecía en las antiguas culturas, esta educación, estaba ligada fundamentalmente a la religión y a las guerras, militarmente hablando. Los guerreros debían ser valerosos y poderosos encomendados por diferentes dioses.

Remontando exclusivamente, a la cultura mexicana, fue la última cultura dominante que floreció en el siglo XIV y XV, después de la caída de Tula y antes de la llegada de los españoles. Con apoyo de varios autores definen a éstos mexicanos como migrantes venidos del norte en busca de su tierra prometida por su dios Huitzilopochtli. Eran vistos como bárbaros.

Finalmente su tierra prometida debía ser un pantano que estaba en medio de los grandes territorios de Azcapotzalco, Tlatelolco, Coyoacán, Texcoco, Xochimilco y Chalco. Se dice que los mexicanos tuvieron alguna influencia de los toltecas porque eran personas con mucha sabiduría y sapiencia para el desarrollo de varias actividades que permitieron prontamente la construcción de una gran ciudad, la ciudad de Tenochtitlan. Además de que eran hablantes de la lengua náhuatl.

Durante el gran resplandor de la ciudad de Tenochtitlán y con el dominio comercial y militar que ya tenía esta ciudad conquistó todos los reinos de las ciudades cercanas, arriba mencionadas. Su forma de organización social y política estaba regularizada por

los dioses Quetzalcóatl y Huitzilopochtli y el poder estaba centralizado. A pesar de que había una marcada división social entre los mexicas, éstos podían aspirar a los diferentes cargos de las clases dirigentes, siendo comerciantes o jornaleros.

En lo que concierne al tipo de educación que se podía encontrar entre los mexicas (Soustelle, 1953) narra en su obra *la vida cotidiana de los aztecas en vísperas de la conquista, en su capítulo V, Del nacimiento a la muerte*, cómo los papás mexicas incidían sólo por un tiempo en la educación de sus hijos y estaba delimitado por el sexo y la gracia que los dioses le han conferido. Y para terminar con esta educación existían dos instituciones que se encargaban de formar a los futuros mexicas: el Calmecac y el Telpochcalli, mismos que estaban dirigidos, la primera para la clase dirigente y la última para los macehuallis.

En los primeros años, la educación dada por los padres se limita a buenos consejos (una virgula azul, color de la piedra preciosa, aparece delante de sus labios) y a las labores domésticas menores. El niño aprende a llevar agua, leña, acompaña a su padre al mercado y recoge los granos de maíz desparramados en el suelo (pág. 172)

Esta educación familiar de los mexicas se daba esencialmente en la práctica y estaba mediatizado por la observación y los castigos, otro elemento muy importante es la función de la lengua; las palabras de los padres de familia y en especial de la madre y de los ancianos perfilaban la formación de sus hijos. De esta manera los buenos consejos perfilaban en los niños, buenos mexicas.

Así, la observación es considerada como una herramienta importante en la adquisición de nuevas tareas, los niños observaban cómo los padres de familia escogían y recogían la leña que serviría para el fogón mientras que las niñas observaban cómo la mamá o las abuelas hacían tortillas o hilaban en el telar. Ello no quiere decir que esta observación sea pasiva, es totalmente lo contrario, porque no estaba separado de la participación e incorporación gradual en las nuevas tareas. Los aprendizajes en los niños se iban dando conforme a las potencialidades que poco a poco va adquiriendo en las tareas e iban asumiendo nuevas responsabilidades que implicaban más compromiso.

El aporte de este autor recupera así también que después de la educación recibida en casa, existían dos instituciones que se encargaban de la educación de los mexicas: el *Calmecac* y el *Telpochcalli*.

En conjunto la educación “superior” que se daba en el Calmecac preparaba al alumno ya fuese para el sacerdocio, ya para las altas funciones del Estado. El Telpochcalli formaba ciudadanos para la guerra (pág. 173).

Cabe aclarar que a pesar de la marcada división social de la sociedad mexicana, que estratificaba los niveles de vida de éstos, la escuela Calmecac no sólo estaba atribuida en gran medida a la clase dirigente y el Telpochcalli a los macehuallis, había formas de incorporar a los macehuallis en el Calmecac y viceversa.

Modelo y política educativa durante la colonia. Castellанизación por medio de la evangelización.

En primer término y apoyándome con Gonzalbo A. Pilar (1990) en la “Historia de la educación en la época colonial” me remonto a finales del siglo XV y principios del siglo XVI que marca la caída de la gran ciudad Tenochtitlan en manos de los conquistadores españoles. Mismos que trajeron consigo un largo *proceso de transmisión, asimilación, imposición y adaptación de patrones culturales sobre los pueblos indígenas* (pág. 19) por medio de la implantación de nuevas formas de organización, costumbres y nuevas instituciones, entre ellas, la introducción de iglesias y monasterios que se encargarían de la educación.

Por ende la educación, *se convirtió en un instrumento insustituible de coacción pacífica en manos de los conquistadores* (pág. 19) que permitió a los pueblos indígenas incorporarse a las nuevas órdenes españolas como vasallos o hasta esclavos obedientes y sumisos a las tareas y encomiendas de los conquistadores y principales por medio de la religión. Recordemos que la educación impartida en los años de la colonia española fue esencialmente religiosa con la ayuda de varias congregaciones religiosas.

Por estos tiempos de la colonia, se consideraba al “indio” como un ser politeísta (que cree en muchos dioses), profano, supersticioso y natural a quien debía civilizarse por medio de la religión. Por lo tanto las metas educativas para todos los “indios” de acuerdo a esta autora, estaban centradas en la *evangelización, castellanización, incorporación a la vida urbana y entrenamiento para el trabajo.*

El modelo educativo de aquel periodo histórico de la Nueva España fue de castellanización por medio de la evangelización de los frailes que llegaron de España para dominar y colonizar de manera espiritual, ideológica y cultural a los pueblos conquistados y por conquistar. Básicamente éste fue el mecanismo de control social y político que utilizó la corona española por medio de los frailes.

Esta colonización implicó la desaparición de las principales instituciones que ya existían en Mesoamérica, el *calmecac* y el *calpulli*, en las cuales los pueblos indígenas ejercían la transmisión cultural a través de las lenguas maternas (Bartolomé et al., 1999).

Modelo y política educativa tras la independencia de México. Unidad nacional o Asimilación cultural. Castellанизación compulsiva.

La política educativa de la nación, tras el movimiento de independencia definió al español como la única lengua de comunicación en todos los espacios, especialmente en el ambiente educativo; a pesar de que durante este periodo había muchas divisiones entre las clases sociales y los grupos políticos que mantenían su incapacidad de establecer sus programas y políticas. La nación ahora se encontraba entre la inestabilidad del presente y la incertidumbre del futuro (Florescano, 1980). Recordemos que había una división política entre liberales y conservadores con respecto a la forma de gobierno, los primeros apoyaban la idea de que la nación debía ser una república, mientras que los conservadores apoyaban la idea de que la nación como resultado de la herencia colonial debía construir su futuro convirtiéndose en una monarquía, sin la participación de la tradición indígena (Florescano, 1980).

A pesar de que los liberales habían triunfado sobre los conservadores, éstos adoptaron como modelo de nación, a los países industrializados de Europa y Estados Unidos. No sólo dejaron fuera al sistema de gobierno de la corona española sino también descartaron la forma de gobierno y el pasado prehispánicos. Considero que uno de los acontecimientos importantes de este periodo histórico fue la separación de los bienes y funciones de la iglesia con el estado, entre ellos la educación que pasaría a formar parte de las obligaciones del estado; ofrecer una educación laica.

Tras los siguientes años del México independiente seguían las firmes ideas de unidad nacional. Por lo tanto la castellanización se visualizó como recurso comunicativo para la transmisión de los conocimientos del mundo occidental. Esta propuesta tuvo la intención de incorporar a los “indios” al proyecto nacional de la sociedad mexicana. Gigante y Díaz Couder (2015) identifican este periodo de unidad nacional entre los años 1870 y 1910 y lo caracterizan por la enorme desigualdad que provocó el recurso de la igualdad política, donde se declaraba que los mexicanos eran jurídicamente iguales ante la ley y el estado y se proclamó que el castellano sería el instrumento de unidad nacional.

Estos autores identifican este periodo entre los años 1870 y 1910, una política de asimilación racial, donde *las razas y las culturas indígenas son inferiores y deben ser*

sustituidas por la cultura hispana para promover la unidad nacional que fomentaba la desaparición de los pueblos indígenas por medio de la asimilación racial y cultural, con una política educativa y lingüística de supresión de las lenguas indígenas y castellanización compulsiva (Gigante, Couder, pág. 79). Por estos tiempos las culturas y las lenguas indígenas eran sinónimo de atraso nacional.

Política educativa después de la Revolución Mexicana. Incorporación cultural: Educación por medio de la castellanización directa.

La revolución mexicana de 1910 de acuerdo a Florescano (1980) fue el primer movimiento nacional que incorporó al indígena y al campesino en un proyecto histórico tras el derrocamiento de la dictadura de Porfirio Díaz que duró más de veinte años en el poder. Recordemos que las ideas de paz, progreso y modernización de este gobierno mantenía al país en una situación de descontento social y político.

Esta dictadura presentaba mucha influencia de los modelos culturales y económicos de los países europeos y mantenía a los indígenas y campesinos en situaciones de despojo de sus tierras. Existía también una marcada división social del trabajo que regulaba el sistema capitalista en expansión provocado por la influencia de los modelos europeos y de Estados Unidos (Florescano, 1980).

Tras el triunfo aparente de este movimiento y con la reforma a la constitución de 1917 en el artículo 3º se estableció que la educación además de tener un carácter laico, también debía ser gratuita y obligatoria (Tuirán 2012). También se pensó en dar prioridad al campo mexicano para activar la economía del país.

Esta política se concretó con el surgimiento de la SEP en 1921 con Vasconcelos antes del gobierno de Plutarco Elías Calles (1924- 1928). Vasconcelos pensaba que debía trasladar la Revolución al campo de la educación. Tuirán en colaboración con Susana Quintanilla en “90 años de la Educación en México” (2012) nos da una cifra del total de población que habitaba la nación mexicana de 14.3 millones de habitantes, de los cuales el 70% vivía en más de 62 000 localidades predominantemente rurales. En aquel entonces había pocas escuelas primarias y pocos docentes; asimismo la escolaridad promedio de la población era de un año o grado de primaria y casi dos de cada tres niños de 10 años o más no sabían leer ni escribir. Éste fue una de las grandes motivaciones por las que Vasconcelos creó un organismo o Ministerio de Educación como lo llama él, para que ésta pueda *señalar las orientaciones generales, técnicas y políticas de enseñanza* (Vasconcelos, 1952, citado por Tuirán y Quintanilla)

El ideal educativo de Vasconcelos de acuerdo a Lazarín, 2009 citado por Tuirán y Quintanilla consistía en preparar a las personas para que pudieran desarrollar alguna función dentro de la sociedad y con esta idea se propuso a formar *ciudadanos “capaces de juzgar la vida desde el punto de vista propio, de producir su sustento y de forjar la sociedad”*, pág. 25. Según él, esto representaba la verdadera civilización.

Como podemos notar, el mismo Vasconcelos estaba seguro de que las comunidades indígenas seguían representando el atraso nacional y a pesar de ahora ya no se hablaba de razas, sino de culturas. La lengua y cultura castellana estaban por encima de los pueblos y lenguas indígenas. Gigante y Couder (2015) identifican este periodo que comprende de 1921 a 1940 una política de incorporación cultural donde se trata de fusionar la cultura hispana con el indígena en una sola nación y cultura; el español.

La educación que se empieza a impartir en este periodo, es como lo dicen estos autores, educación castellanizadora pública y gratuita para las comunidades indígenas con una política educativa y lingüística de exclusión de las lenguas indígenas de los ámbitos públicos, principalmente en la escuela, con un método directo de castellanización. Para ello se crearon las misiones culturales, con apoyo de maestros rurales que hablaban y comprendían poco el español con conocimientos básicos de la lectoescritura. Utilizaron el método directo de castellanización. Heath S. en su análisis de la política del lenguaje en México (1992) dice que estos maestros rurales ignoraban el lenguaje, la religión, la organización social, los patrones económicos y los métodos socializantes de la comunidad familiar que tenían los indígenas. Por ello había poco interés por parte de la población indígena y con ello un alto índice de deserciones escolares; los niños de estas comunidades indígenas les resultaba inservible aprender español, porque ésta no cumplía ninguna función comunicativa dentro de su vida diaria.

Por tal motivo y viendo los pocos resultados que dejaba esta política educativa castellanizadora con el método directo para la educación indígena, se empezaron a buscar otras alternativas o más bien técnicas para alfabetizar a toda la población y en especial a los pueblos indígenas que seguían siendo motivo del atraso nacional.

Política educativa durante y después del cardenismo (1940- 1970). Integración social y económica. Castellanización indirecta.

Heath S. (1992) identifica que el primer paso para iniciar el proceso de integración social y económica era el reconocimiento de la importancia de las lenguas indígenas en el proceso de aprendizaje. Compara esta idea con la metodología utilizada por los

frailes de la época colonial. Los frailes estudiaron algunas lenguas indígenas para castellanizar por medio de la evangelización.

En este periodo podemos identificar a Moisés Sáenz, como subsecretario de la Secretaría de Educación Pública quien examinó las fallas del método directo visitando algunas escuelas rurales. Sáenz se dio cuenta de que el castellano no tenía ninguna función fuera del aula porque en sus casas y comunidad se comunicaban en lengua indígena. Por esa razón pensó en la idea de que el aprendizaje debía llevarse a cabo en lengua indígena, pero no contaba con los suficientes materiales, ni métodos de alfabetización en lengua indígena y había pocos maestros, y éstos no conocían todas las lenguas.

Más tarde y como lo relata Heath S. (1992) Moisés Sáenz conoció e invitó a William Cameron Townsend (fundador del Instituto Lingüístico de Verano) para que analizara el sistema verbal de las lenguas indígenas en México y pudiera diseñar un método de alfabetización en lengua castellana tal como lo había hecho en Guatemala.

Otro personaje que aparece dentro de este periodo es Julio de la Fuente que inicialmente fue un docente rural y que tras darse cuenta de los pocos avances de la educación en México, éste se convenció de que era importante incorporar un método combinado en las escuelas; según el cual los maestros debían educar en la lengua indígena antes de enseñar en español.

Como consecuencia de este periodo, se promovió la enseñanza del idioma nacional sólo después de que los niños habían desarrollado conocimientos básicos del lenguaje y alfabetismo en lenguas indígenas. En este sentido y de acuerdo a Gigante y Couder (2015) la política educativa y lingüística fue una *tolerancia a las lenguas indígenas en los ámbitos comunitarios y familiares con una castellanización indirecta (transicional) con apoyo de intermediarios culturales*. Donde la lengua indígena representaba sólo un *instrumento inicial para la castellanización*.

Política educativa después del indigenismo mexicano. Educación Bilingüe Bicultural

De acuerdo a Heath S. (1992) el indigenismo inició durante el gobierno de Lázaro Cárdenas y fue un movimiento social y científico que realizó varios congresos latinoamericanos que tuvieron como objetivo estudiar y crear programas acertados de socialización de los indios, basándose en las investigaciones y recomendaciones entre sociólogos de diferentes países con presencia indígena. Estos congresos tuvieron como consecuencia la creación del INI (Instituto Indigenista Nacional) en los diversos

países que participaron en estos congresos, entre ellos, México. Esta organización se encargaría de promover y realizar investigaciones sobre la población indígena dentro de cada nación. Este movimiento social logró la sustitución del término *indianismo* por *indigenismo* y con ello se transformó la concepción de lo “indio” como un ser social capaz de conservar su integridad cultural al mismo tiempo que se dejaba orientar hacia las ideas nacionales.

Años después y con el pensamiento social de México se dio una visión crítica al indigenismo científico que se había establecido al principio de los años 40, porque ahora se planteaba que los pueblos indígenas después de haber sido sometidos cultural y lingüísticamente a un proyecto de unidad nacional se debía plantear una estrategia de participación a partir de sus propias culturas como forma de descolonización cultural Gigante y Couder (2015).

Como resultado de estas críticas en el ámbito educativo, y una vez creada la DGEI (Dirección General de Educación Indígena) en 1986 como Subsistema de Educación Indígena se promovió una política de Educación Indígena Bilingüe Bicultural que no pretendía la castellanización, sino un bilingüismo y biculturalismo de *mantenimiento* que tienen como objetivo *el aprendizaje de la cultura y la lengua dos sin la pérdida, con el mantenimiento de la propia* (Arнау, pág. 15). Esto significaba el mantenimiento y la conservación de las dos culturas dentro del espacio escolar; los niños desarrollarían nuevas competencias en sus lenguas y tradiciones culturales a la vez que estarían familiarizados con la lengua y los conocimientos de la segunda cultura.

Esta política educativa representaba una de las transformaciones más significativas para los pueblos indígenas porque la EBB aspiraba a:

Conquistar espacios de representación indígena y la dirección de los programas educativos, bajo el principio de elevar el carácter indígena por medio de hacer cambios en las instituciones creadas para su beneficio, como ocupar los puestos directivos y hacerse cargo en la elaboración de los contenidos de enseñanza y diseños de los materiales (Rebolledo, 2010, pág. 128)

Lo cierto es que los planes y programas vigentes durante este periodo no sufrieron modificación alguna. Lo más relevante de este periodo es que las lenguas indígenas eran ya reconocidas como lenguas nacionales dentro de la constitución, además del español. Esta política siguió mostrando la inferioridad de las lenguas indígenas porque a pesar de que el bilingüismo y biculturalismo promovían el mantenimiento de dos lenguas y culturas, la realidad es que se transitaba de la primera lengua y cultura para

llegar a la lengua y cultura dos. Los contenidos nacionales cobraban más peso dentro de los conocimientos básicos de la educación.

Política educativa de Educación Intercultural Bilingüe.

Rebolledo (2010) plantea una serie de momentos que le llama embrionarios de la política de Educación Intercultural Bilingüe en México que va desde los lineamientos que marca el convenio 169 de la OIT (Organización Internacional del Trabajo) de 1989 que reconoce las aspiraciones de los pueblos indígenas y tribales a ejercer el control de sus propias instituciones, como la educativa hasta la influencia de investigadores especiales de la educación intercultural.

Algunos de estos momentos de acuerdo a este autor son:

- 1. La influencia de las recomendaciones de la UNESCO y la adopción del convenio 169 de la OIT.*
- 2. La aparición del movimiento indígena encabezado por EZLN y la reforma a la constitución.*

La influencia de las recomendaciones de la UNESCO y la adopción del convenio 169 de la OIT. Después de haber realizado un estudio sobre la situación educativa sobre los grupos indígenas de América, este hecho marcó la búsqueda de nuevas orientaciones para combatir el rezago educativo, introduciendo el término intercultural.

De acuerdo al autor el término intercultural destacaba, la diferencia cultural y la diversidad lingüística que y proponía múltiples formas de inserción y acomodamiento de la diversidad dentro las escuelas. Diversidad e integración eran otros conceptos clave que fue retomado por varios líderes indígenas y especialistas en la materia.

La aparición del movimiento indígena encabezado por EZLN y la reforma a la constitución.

El discurso de intercultural bilingüe, primeramente retomado por el movimiento zapatista de 1994, este movimiento buscaba la autonomía de la educación indígena a nivel nacional apoyados por los acuerdos de San Andrés. Es retomado por varias instituciones del gobierno como la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB), el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), mismos que añadieron y quitaron algunas consideraciones que no eran convenientes para las políticas del estado retomar.

Otro de los aportes importantes de este periodo educativo es la aparición de bachilleratos, normales y universidades interculturales para promover la educación bilingüe Intercultural.

Así entonces entre las definiciones que podemos encontrar del concepto de Interculturalidad es que se limita sólo al *“diálogo” entre culturas, que se traduce en la política actual de “conocer, respetar y valorar” a las culturas indígenas (Gigante y Couder, 2015).*

A manera de conclusión y para dar paso a mi descripción de la fundación y situación educativa actual de dos escuelas primarias, una de educación general y otra de educación indígena para llegar a un análisis comparativo entre estas dos escuelas con respecto a la concepción de educación bilingüe, considero que la historia y las políticas educativas en nuestro país han repercutido en la vida y organización de estas dos escuelas. Donde el papel de un cierto sector de la población de origen indígena ha mantenido su descontento histórico con respecto al modelo educativo general que en sus inicios había impulsado la castellanización directa y el desplazamiento de la lengua náhuatl en la comunidad de Xolotla, Pahuatlán, Puebla.

CAPÍTULO 4: ANÁLISIS COMPARATIVO DE DOS ESCUELAS PRIMARIAS CON RESPECTO AL COMPORTAMIENTO DE LAS LENGUAS NÁHUATL Y ESPAÑOL.

4.1 Fundación, organización y funcionamiento actual de la Escuela Primaria General “Francisco I. Madero”.

La escuela primaria general se encuentra ubicada en el centro de la comunidad de Xolotla. No tengo una fecha exacta de la fundación de la escuela. Sin embargo de acuerdo a los testimonios de las personas mayores de la comunidad, la escuela Francisco I. Madero inició como una escuela improvisada porque carecía de condiciones de infraestructura y materiales para poder trabajar. Se cuenta que los niños se sentaban en el suelo para escribir y usaban su sombrero de palma o reboso en el caso de las niñas para cubrirse la cabeza de los rayos del sol y cuando se trataba de lluvias no asistían a la escuela; los papás no permitían que sus hijos se enfermarán por el clima y además el maestro o los maestros no llegaban por el crecimiento del río que provocaba las lluvias, además de que era motivo de estar en familia. Actualmente cuando se trata de la temporada de lluvias los padres de familia no van a trabajar en terreno ajeno y prefieren estar en casa con su familia e hijos o trabajar en sus propios terrenos para sembrar o limpiar la tierra. El espacio que ocupaban los maestros y los niños para la escuela se trataba de la parte trasera de la iglesia; mismo lugar donde a veces se impartían las doctrinas religiosas para matrimonios y bautizos, cuando las evangelizadoras podían impartir las doctrinas fuera de la casa y desplazarse hasta la iglesia.

La escuela estuvo atendida por uno o hasta dos maestros que no pertenecían a la comunidad y no hablaban la lengua náhuatl y ninguna otra lengua indígena, pero que se enseñaron para comunicarse con los niños y poco a poco iban introduciendo el español como segunda lengua-bilingüismo con método transicional-.

Se narra que sólo asistían los hijos de las familias indígenas que tenían más recurso económico y que tenían a su servicio varios trabajadores de familias indígenas con menos alcance económico que se dedicaban a criar ganado (toros, vacas, borregos, chivos, puercos) y a producir leche; también cuidaban los sembradíos de caña de azúcar y café.

Mientras tanto los demás niños, que eran hijos de familias indígenas con menos posibilidades económicas que trabajaban como peones y en el campo de manera individual debían trabajar y ayudar a sus papás para el sustento económico de la casa; ya que desde pequeños realizaban tareas mínimas como regar las plantas de la siembra, cuidar los animales en el campo y traer leña del terreno para la casa hasta

llegar a tener una cierta edad que oscila entre los diez y once años para asumir cargos en el campo o la casa que implique más esfuerzo, compromiso y habilidades físicas y cognitivas. De esta forma, la escuela no tenía beneficios para las familias indígenas con menos recursos económicos. Los hijos representaban una gran ayuda para el padre de familia, ya que además de prepararse para convertirse en adulto; las tareas de la casa y del campo se repartían y todos contribuían para salir adelante y seguir subsistiendo.

Para el caso de las niñas, resultaba más difícil que en ese tiempo pudieran tener acceso a la escuela ya que para la comunidad, ellas, representan la figura materna de la familia. Por lo tanto los papás y los abuelos decían que ellas sólo debían casarse, tener hijos y atender al marido. Y eso no se aprendía en la escuela. Bastaba con estar en casa, ayudando a la madre en las labores de la cocina; haciendo tortillas, lavar los trastes y la ropa de los hermanos, hacer comida, criar pollos y mantener limpia los espacios de la casa y cuando la familia cosechaba maíz o cacahuate de temporada, su ayuda era fundamental. En algunos casos este pensamiento sigue presente en las familias, hay niñas que no cuentan con estudios básicos y no por carencia de instituciones, sino por ideología familiar, religiosa o comunitaria.

La escuela primaria general Francisco I. Madero funcionaba con tres grados de primaria, después de su aparición en la comunidad y su objetivo era fundamentalmente que los niños aprendieran a leer y a escribir español. Por esos años era muy importante poder hacer la firma personal y saber escribir nombres propios. Estamos hablando de los años cuarenta.

La introducción y la aceptación de la escuela primaria general fue un hecho muy difícil. Los padres de familia no reconocían a la escuela como un espacio de aprendizaje, más bien lo veían como una pérdida de tiempo para los niños y mucho más para las niñas. Afectaba en gran medida la organización social, económica y cultural de las familias y de la comunidad.

Con el tiempo y con las aportaciones de las administraciones estatales y municipales y con la ayuda de los pocos padres de familia que enviaban a sus hijos a la escuela, ésta fue creciendo en infraestructura y ocupando más espacio en la vida de las personas de la comunidad.

Años más tarde se empezaba a dar de manifiesto el descontento de algunos padres de familia con respecto a esta escuela ya que los niños eran reprimidos y sancionados por comunicarse en lengua náhuatl y por trabajar de manera colectiva entre compañeros cuando no comprendían algunos contenidos. Recordemos que los estilos

de aprendizaje en las comunidades indígenas son distintas a los estilos de aprendizaje en comunidades no indígenas, donde prolifera como dice Jiménez Naranjo (2009) el trabajo colectivo, la observación y la ayuda mutua para realizar diferentes tareas dentro de la familia y que son parte fundamental dentro de la organización social y política de las comunidades indígenas.

El uso de la violencia física también era objeto de descontento por parte de algunos padres de familia en ese tiempo e incluso ellos mismos recuerdan cómo los maestros de esa época les jalaban las orejas o les pegaban en la cabeza o simplemente los dejaban sin comer cuando hablaban la lengua náhuatl dentro del aula y se ayudaban entre compañeros en algunas actividades. No existía ningún vínculo cultural entre la escuela y la comunidad náhuatl por esos tiempos.

Y todo esto porque los maestros que venían a impartir clases, sólo hablaban español y se manejaba una política social y educativa de carácter incorporacionista, E. Gigante y Díaz Couder (2015), informan que después de la creación de la Secretaría de Educación Pública en 1921 con José Vasconcelos, la idea de nación estuvo muy impregnada en la concepción del país que parecía estar dividido por varias culturas en el país, por lo que se planteaba la idea de una sola nación, una sola cultura: el español. Dentro de esta política, la cultura representaba la causa principal de la pobreza y el atraso económico y social del país por lo que se debía promover la unidad nacional por medio de la asimilación racial y cultural. Implicaba incorporar la cultura indígena a la cultura hispana mediante la educación escolarizada (castellanización cultural y lingüística) por medio del método directo. Supresión de las lenguas indígenas y castellanización compulsiva que más adelante inició otra etapa de política educativa que se llamó el método bilingüe transicional, donde la lengua ocuparía el papel de vehículo para insertar la lengua castellana.

Para 1950 la escuela primaria general Francisco I. Madero llenó su matrícula hasta el sexto grado, convirtiéndose en una escuela de organización completa. Ya contaba con seis maestros, pero aun así éstos provenían de otros lugares; eran hablantes del español y se hospedaban en el municipio de Pahuatlán de Valle. Se dice que en muchas ocasiones no asistían los maestros porque no había transporte para la comunidad y se tenían que desplazar caminando. En tiempos de lluvia fuertes se suspendían clases porque el río que divide a la comunidad con el municipio crecía y obstruía el paso. Lo mismo pasaba cuando se trataba de entregar documentos administrativos a la región de Huauchinango, los maestros debían caminar varios

kilómetros para llegar hasta ahí; incluso iban acompañados por padres de familia para orientarlos y cuidarlos durante el camino.

Años más tarde, la escuela ya contaba con un director porque anteriormente, eran, los maestros quienes además de tener asignado un grupo a su cargo debían cumplir con las obligaciones y responsabilidades de director. Esto representaba mucha carga administrativa y absorbía el tiempo de trabajo en el aula. Sigue pasando en muchos lugares, sobre todo con las escuelas de organización multigrado en comunidades muy lejanas y a veces marginadas, e incluso indígenas.

Y así fue como la escuela general representaba la escuela más importante de la comunidad y de otras comunidades nahuas cercanas, pues caminaban para llegar hasta Xolotla. En las demás comunidades, Atla, Mamiquetla y Atlantongo no contaban con ningún servicio educativo.

Durante mi trabajo de investigación en la comunidad esto es parte de lo que pude recuperar en una entrevista, el tema de exploración era la fundación de la escuela primaria general Francisco I. Madero:

Había personas que decían que no era bueno la escuela, porque los muchachos, todos lo que van a la escuela se van para México. Y que aquí ya no va a haber trabajadores...

*Si ya somos tontitos, yo por ejemplo, no fui a la escuela. Pues no sé redactar, o cómo se platica o no sabía cómo se pronuncia una sola palabra en español...
(Entrevista 2)*

Analizando el argumento de esta persona que cabe mencionar, no tuvo ninguna participación en la escuela, porque hasta ahora no se sabe cómo fue gestionada. Los padres de familia, tenían miedo de que sus hijos se desplazaran a otros lugares y ya no volvieran para seguir trabajando las tierras de la familia y ver por ellos cuando ya sean adultos mayores y se lleguen a enfermar. Aunque la mayoría decía que uno de los grandes beneficios de que los hijos salgan de la comunidad para trabajar en las afueras es que llegan a contribuir al sostén económico de la casa y con ello construir sus casas con mejores materiales. También considera importante el aprender español para salir de la comunidad y saber escribirlo.

La escuela primaria general Francisco I. Madero con clave: 21DPR0171C, cuenta con aproximadamente 300 alumnos, trece maestros en servicio y un director. La matrícula de niños se divide en dos grupos por cada grado. La escuela también cuenta con una psicóloga que participa dentro del sistema educativo para brindar una educación

integral. Ésta atiende a los niños que llegan a presentar problemas de aprendizaje y de comportamiento dentro de su desarrollo escolar; así lo dice la directora de la escuela.

Dispone de aulas de material concreto, baño para niñas y niños, tienda escolar, dirección, bodega y cocina escolar que han sido construidas con apoyo del estado y del municipio con la participación del comité de padres de familia en turno. Es una de las instituciones que presenta más matrícula y cuenta con una extensión-otra escuela asociada- que se ubica en la cuarta sección de la comunidad, en la actualidad esta extensión de la escuela primaria general ya cuenta con clave de trabajo propio y es independiente de la misma.

En el año 2005 la escuela primaria general fue beneficiada por el programa de escuelas con equipos Enciclomedia, que tuvo por objetivo contribuir a la mejora de la calidad educativa por medio de recursos tecnológicos; acordados en el Plan Nacional de Desarrollo y Programa Nacional de Educación 2001 y 2006. Un año después, estos recursos tecnológicos, ya no pudieron ser utilizados por el desconocimiento que se tuvo con respecto a estas tecnologías y dejaron de ser funcionales, además de que la comunidad sufría de constantes fallas eléctricas por la temporada de lluvias y los vientos fuertes.

La formación inicial de los maestros que se encuentran al servicio de esta escuela es de tradición normalista, y casi la mayoría estudió en la normal de Teteles, en el estado de Puebla. Ninguno de ellos es hablante de la lengua náhuatl, sólo hay una maestra que entiende algunas palabras de la lengua pero no la sabe hablar y es la única con más años de antigüedad en la escuela.

La directora de la escuela primaria general tenía días de haberse instalado en la escuela; no tuve oportunidad de establecer un buen diálogo con la maestra durante mi estancia en la institución ya que constantemente estaba ocupada llenando documentación y organizándose como nueva directora.

Durante mis observaciones en la escuela primaria general, estuve presente en dos salones; primer grado y sexto grado. Esto fue lo que observé en las aulas con respecto al manejo de las lenguas náhuatl y español y las relaciones que se establecen entre maestro- estudiante y estudiante- estudiante.

Primer grado. La maestra es relativamente joven en la profesión con tres años de servicio en escuelas primarias generales, hablante de la lengua castellana y dice haber aprendido algunas palabras en lengua náhuatl para llamar la atención a aquellos niños que todavía hablan náhuatl para que entiendan o para dar alguna indicación. Es

originaria de una comunidad de Atlixco Puebla. Estudió en la normal de Tlatlauhtli en Atlixco Puebla y como son sus dos primeros años en la escuela le ha tocado primer grado. En la mayoría de los casos, uno de los problemas de la organización escolar de las instituciones es que los maestros “nóveles” (de nuevo ingreso al servicio docente) son asignados a grupos difíciles como primer grado.

Tiene 26 estudiantes a su cargo, de los cuales, asegura que menos de diez niños son hablantes fluidos de la lengua náhuatl; además de hablar español. Y estos son hijos de mamás mayores de 35 años. Por otro lado, los demás niños son hijos de mamás jóvenes hablantes de la lengua náhuatl pero no lo hablan con sus hijos, sólo español en todos los espacios.

Observando el manejo de la lengua náhuatl en el aula por parte del docente en el tratamiento del curriculum como el habla de los niños pude dar cuenta que la lengua náhuatl no tiene presencia dentro del aula. Los niños hablan español entre compañeros y la maestra utiliza los libros de texto para que los niños trabajen los contenidos de todas las materias.

En cuanto a las relaciones que se establecen en el aula cuando se trata de realizar las actividades de algunas materias, en este caso, estaban en clase de matemáticas. La maestra escribió en el pizarrón la numeración de uno al veinte para que los niños repitieran una y otra vez, pero algunos niños estaban distraídos y repetían por repetir sin entender el sentido de la numeración; parecían aburridos. Esta situación educativa es de tipo conductista y de tradición tecnológica que aún no se han podido modificar dentro de la práctica docente, donde la repetición y la memorización ocupan un papel determinante en el aprendizaje sin sentido en los niños; provocando el desinterés de los niños por seguir aprendiendo y su posible reprobación escolar.

Otra situación que me llamó la atención de la clase de matemáticas es que después de la repetición del sistema de numeración, la maestra les dio la indicación a los niños de que contestarán el libro de texto y que lo hicieron de manera individual; permaneciendo en sus lugares. Algunos niños no podían contestar las actividades que venían en el libro de texto y se salían de sus lugares para pedir ayuda a sus compañeros e incluso le sugerían a la maestra que lo trabajarán por equipos. La maestra, les respondió: “No quiero ningún equipo, no sea que se estén copiando”.

Volvemos a los estilos de aprendizaje que los niños ya tienen impregnados de la cultura familiar; los niños se acostumbran a jugar y a realizar algunas actividades en conjunto con otros o con sus cuidadores. El aprendizaje aparece de manera vivencial y en colaboración con otros. Y cuando se trata de la incorporación de la cultura escolar

como en este caso, tratándose del primer año escolar se vuelve más difícil y hasta hostil cuando no se respetan algunos elementos de la organización familiar y cultural del aprendizaje.

Sexto grado. La maestra tiene 17 años de servicio en la escuela primaria general; es la maestra con más años de antigüedad en la escuela. Asegura que desde que egresó de la normal de Teteles en Puebla, fue notificada por la SEP para que trabajara en esta institución. Desde entonces no ha sufrido ningún cambio y ha estado trabajando en todos los niveles, de primero a sexto grado. Es hablante de la lengua castellana y entiende la lengua náhuatl pero no puede entablar una conversación fluida. Es originaria de Zacapoxtla Puebla pero al contraer matrimonio se quedó a vivir en el municipio de Pahuatlán.

A su cargo, el docente tiene 21 alumnos, de los cuales más de la mitad son hablantes de la lengua náhuatl y español que se puede escuchar entre los murmullos de los estudiantes que lo hablan, durante mi trabajo de observación.

Estando en la clase de historia con el tema de “Los primeros seres humanos de América” lo que me llamó la atención es que la maestra vinculó el conocimiento de los niños con respecto a los primeros pobladores de Xolotla a manera de conocimiento previo para introducir el tema. La maestra manejaba en gran medida la participación de los niños y reforzaba la información que los niños aportaban. Esto es una situación de aprendizaje compartido o *construcción conjunta* como lo maneja Díaz Barriga (2002) donde el docente juega el papel de mediador y no de facilitador cuando lleva a cabo sus estrategias de enseñanza.

Algo que también me llamó la atención es que la organización del aula facilitaba el desarrollo de las actividades de los niños porque en ocasiones los niños trabajaban por equipos o en pares y de manera individual cuando se trataba de participar.

Entre compañeros, los niños entablan pequeñas conversaciones en lengua náhuatl para ayudarse y repetir la indicación del docente, además de decir algunas palabras que no van con los temas y que causan risa entre compañeros, lo cual la maestra también interviene para evitar distracciones durante las actividades.

Otro momento importante durante mi observación con estos niños de sexto grado es que mientras estos realizaban una actividad por equipos, tocó a la puerta una señora de nahuas; buscando a la maestra, pero ésta le pidió a uno de los estudiantes que saliera a preguntar qué deseaba. El niño abrió la puerta y hablándole en lengua náhuatl, la saludó y le preguntó a la señora qué deseaba y ésta le respondió que

quería hablar con la maestra. Entonces la maestra salió y le pidió de favor al niño que se quedara para que le ayude a traducir lo que la señora le iba a decir.

Después de clase la maestra me dijo que ella sí entendía la lengua náhuatl pero no podía entablar una conversación fluida con las personas de la comunidad.

A manera de análisis, haciendo una comparación entre el grupo de primer grado con el grupo de sexto grado me doy cuenta de que la mayoría de los niños pequeños de entre 6 y 7 años de edad están dejando de hablar la lengua náhuatl en comparación con los niños de 11 y 12 años que aun hablan la lengua en diferentes espacios de la escuela, de la calle y de la casa. Los maestros de la escuela primaria general están conscientes de que la lengua náhuatl está perdiendo su vitalidad en la vida de los niños que son hijos de papás jóvenes que fueron estudiantes de la misma escuela primaria general y que ellos mismos provocaron esa situación al reprimirlos de hablar la lengua indígena en las aulas.

Parte de la entrevista que le hice la maestra con respecto a la situación de la lengua náhuatl, esto fue lo que me respondió cuando le pregunté que cómo ha visto la situación de la lengua indígena en la escuela y por qué los niños ya están dejando de hablar la lengua náhuatl.

Ahorita todos los niños que tenemos en los salones son hijos de los que fueron nuestros alumnos, ósea ya son hijos de papás que ya estudiaron, entonces, ya no les enseñan...

Yo siento que se debe a que los papás, ya no se los enseñan, yo creo que ven la necesidad de que aprendan más el español porque aquí las personas que salen de la primaria y se van a la secundaria su meta es irse a trabajar fuera y entonces tienen que aprender bien el español; a leerlo, escribirlo, hablarlo y por eso se está perdiendo porque hay muchos que se van a trabajar o salen, ya no lo utilizan, entonces los niños que están ahorita en la escuela lo hablan menos (Entrevista 3).

Con estos argumentos los padres de familia que son jóvenes en su mayoría y que estudiaron en la escuela primaria general han dejado de enseñarles a hablar la lengua náhuatl porque la escuela misma en su curriculum oculto se dedicó a promover su desaparición.

4.2 Fundación, organización y funcionamiento actual de la Escuela Primaria Bilingüe “Netzahualcóyotl”.

La escuela en sí se gestiona porque era una necesidad para la comunidad. Este, es el argumento que dan los que participaron en la fundación de la escuela, ya para ellos, era una necesidad; porque al tratarse de una comunidad indígena se necesitaba de una escuela indígena que atendiera a los niños conforme a los valores, lengua y cultura náhuatl.

La inquietud de solicitar una escuela primaria indígena era porque la comunidad en sí es una comunidad indígena, ese es nuestro origen y la verdad nuestra inquietud era que siendo una comunidad indígena no teníamos una escuela indígena, sino que teníamos una escuela primaria federal, la cual había maestros que no sabían hablar en el idioma, el náhuatl y les pegaban, ese era uno de los problemas (Entrevista 1).

El otro problema era de que a raíz de que no teníamos una escuela primaria indígena poco a poco como que nuestros valores, tradiciones se va perdiendo, por qué, porque ya no hay interés en rescatar cosas, ideas de nosotros los indígenas, inclusive había maestros que les prohibían a los alumnos hablar en náhuatl, les prohibían, de ahí básicamente, nace la inquietud de solicitar y de gestionar una escuela primaria indígena. (Entrevista 1).

La idea de la fundación de esta escuela, de acuerdo a la entrevista que se le hizo a uno de los fundadores de la escuela bilingüe parte del proyecto que se tenía pensado desde el año 1988 o 1990, fechas en que se hizo una primera solicitud que no tuvo respuesta alguna y sin ningún seguimiento, hasta el año 2007 o 2008 con el presidente municipal el C. José Luis Aparicio.

Durante esta administración, cuenta el entrevistado sobre la fundación de la escuela primaria bilingüe, que en una ocasión asistió a una reunión de programación de obras para las comunidades donde asistieron los presidentes auxiliares de las diferentes comunidades (responsables de la comunidad) y él fue invitado por el presidente municipal. Tenía una relación de amistad con él.

A mí me habían invitado pero no como autoridad ni nada, yo me invitaron como ciudadano... y yo hice ese planteamiento... el presidente auxiliar no supo pedir nada, dijo que estábamos bien, que no hacía falta nada en el pueblo. Ya me preguntaron a mí... yo planteé precisamente la escuela primaria indígena...ya me preguntaron por qué era la necesidad de una escuela primaria indígena, yo

les expliqué eso mismo no, que porque ya nuestras raíces, nuestras costumbre, nuestra cultura pues se estaba desapareciendo poco a poco no, por no tener una educación acorde a nuestras necesidades no, entonces de ahí se empezó a tomar en cuenta, de ahí se empezó a tomar en cuenta, ya vino la programación de obras a nivel municipio, la programaron... (Entrevista 1)

Así fue como durante la administración municipal del C. José Luis Aparicio, se agregó a la agenda de obras para las comunidades, la creación e instalación de una escuela bilingüe en la comunidad de Xolotla. Tras la noticia, profesionistas de la comunidad, empresarios cafetaleros y personas mayores que fueron partícipes del Consejo de Ancianos hace muchos años se reunieron en la bodega de café para armar el proyecto y presentarlo ante las autoridades educativas del municipio y del estado.

De acuerdo a lo narrado de la persona que se le realizó la entrevista con respecto a la fundación de la escuela indígena, hubo gente de la misma comunidad que no estuvo de acuerdo con este proyecto educativo.

Trataban de convencernos, de desistir en esa petición, trataban de persuadirnos, no pues para qué quieren una escuela primaria indígena, que esa no les sirve, que es muy corriente, que sus maestros no saben, que los maestros no tienen un nivel académico igual que los de la primaria federal, no, que lo que nos conviene es una extensión de la escuela primaria federal y que no sé qué tanto... (Entrevista 1)

Estos fueron algunos comentarios que los padres de familia de la escuela primaria general y maestros de la misma institución hacían con respecto al proyecto educativo que se estaban planteando estas personas. Y es cierto, si hacemos caso a los estereotipos que se le ha estigmatizado a las escuelas indígenas en la SEP, como escuelas de bajo aprovechamiento educativo, con maestros de ninguna o poca formación docente y con muchas deficiencias educativas. Aunque nadie habla de las condiciones en que trabajan estos docentes.

Una de las preguntas que le planteé al entrevistado con respecto a la fundación de la escuela bilingüe Nezahualcóyotl trataba sobre cómo habían conseguido los maestros para la escuela y esto fue lo que respondió:

El primer maestro que estuvo aquí fue el profesor Jorge Rayón, el de Mamiquetla (comunidad náhuatl vecina), él habla perfectamente bien el náhuatl, él fue el primer maestro, después vino el profe Celino y no recuerdo a

la maestra que estuvo también, también hablaba bien el náhuatl. Si son los que han estado aquí (Entrevista 1).

En sus inicios, la escuela primaria bilingüe Netzahualcóyotl no contaba con clave de trabajo por lo mismo que no tenían espacio donde pudieran impartir clases. Los empresarios cafetaleros se pusieron de acuerdo para prestar la bodega de café, que ellos llaman El Beneficio, para que se avanzara con el proyecto pensado y así cuentan que salieron dos generaciones de este espacio de trabajo sin clave.

Cabe aclarar que las personas que participaron en la gestión de la fundación de esta escuela han dejado que la escuela funcione con cierta autonomía pero es relativo porque estas personas y algunos padres de familia observan el trabajo desde fuera y si es necesario llegan a intervenir, eso comentó el director de la escuela bilingüe en una conversación informal.

La escuela primaria bilingüe se encuentra localizada en la tercera sección de la comunidad de Xolotla, en el barrio Chiquilichcotitla. Su clave de trabajo dentro del subsistema de la SEP es: 21DPB0903X.

Desde su fundación en el 2007 hasta el año 2012 estuvo funcionando en las instalaciones de la Bodega Cafetalera “El beneficio”, que fue prestada por los mismos empresarios cafetaleros de la comunidad para que el proyecto empezara a funcionar.

En ese mismo año del 2012, con ayuda de los maestros de la comunidad y empresarios cafetaleros gestionaron la cocina escolar.

Más adelante se empieza a construir oficialmente la escuela en un terreno propio e inician su construcción y equipamiento con los apoyos de los maestros, profesionistas y los empresarios cafetaleros y algunas organizaciones civiles y del estado.

Actualmente la escuela cuenta con cuatro salones de grupo, una dirección y la cocina escolar; se encuentra en construcción otro salón. Todos los apoyos por las que se ha beneficiado la escuela primaria indígena han sido con intervención de los maestros de la comunidad y algunos empresarios cafetaleros junto con el comité de padres de familia ante las autoridades y organizaciones civiles, candidatos políticos y de la SEP.

La escuela primaria bilingüe “Netzahualcóyotl” es de organización multigrado tridocente (1º y 2º, 3º y 4º, 5º y 6º) y aspira a ser una escuela de organización completa para que se integren más maestros bilingües (náhuatl y español) que ofrezcan más herramientas pertinentes de formación a los niños. Los maestros que laboran en esta escuela son tres; uno de ellos, el primero, ocupa el papel de maestro

frente a grupo y también realiza las funciones de director; él es de la misma región y variante de la lengua náhuatl. Tiene experiencia de trabajar en escuelas indígenas, pero no había tenido la oportunidad, así lo dijo en una ocasión, de tener a su cargo, una escuela que tuviera hablantes de su misma lengua indígena puesto que él había estado trabajando con niños hablantes de la lengua *Hñáhñü* en comunidades indígenas de Hidalgo y en la comunidad vecina, San Pablito.

Él reconoce la importancia y la necesidad de que los maestros que necesitan las escuelas primarias indígenas sean de las mismas comunidades e incluso regiones para que se comuniquen y se entiendan mejor con los niños; y se puedan establecer relaciones de confianza con los niños, con los padres de familia y con la misma comunidad y sus autoridades.

El segundo maestro que labora en esta escuela indígena estudió en la UPN Puebla y es hablante de las lenguas náhuatl y español. Y a pesar de que es una variante del estado de Hidalgo, durante mis observaciones en su grupo, sí hay una buena comunicación con los niños; esto por su antigüedad en la escuela, el docente se ha adaptado a la lengua náhuatl de la comunidad porque mantiene una buena comunicación con los niños y padres de familia en espacios formales de la escuela como en el aula y fuera de la misma.

La otra maestra es de Atlixco Puebla, estudió también en la UPN Puebla y recientemente fue promovida como facilitador para el examen profesional docente a finales del año pasado a maestros de nuevo ingreso. Dice tener experiencia de trabajar con niños de escuelas multigrado porque estuvo mucho tiempo en CONAFE.

Durante mi trabajo de campo, en mis observaciones pude notar que los maestros se comunican con los padres de familia en lengua náhuatl y español, dependiendo si los padres de familia que mandan a sus hijos a esta escuela hablan o entienden estas dos lenguas.

Durante mi trabajo de campo; mi primer día, cuando visité la escuela y me presenté con el director para informarle respecto a mi trabajo en la escuela y su autorización para hacerlo... Estábamos hablando cuando llegaron padres de familia y el director los atendió muy amablemente dirigiéndose en lengua náhuatl de manera normal y les estuvo platicando sobre lo que hablaron la reunión pasada.

En otra ocasión llegué a la escuela repentinamente y me encontré al director platicando con unos padres de familia que estaban construyendo un aula, hablaban en lengua náhuatl.

En el aula, los contenidos son los mismos que maneja la escuela primaria general, salvo el uso y la importancia de la lengua y la cultura náhuatl dentro del manejo y organización de algunos contenidos y la participación que tiene la escuela en la comunidad cuando se trata de las festividades más importantes como son las mayordomías y la fiesta de mayo; además de la atención y la confianza que se le brinda a los padres de familia que se preocupan porque sus hijos cuenten con una educación bilingüe y respetando la cultura náhuatl. Esa es la diferencia con la escuela general, aseguran los maestros de la escuela primaria bilingüe "Nezahualcóyotl.

Durante mis observaciones en el aula pude darme cuenta de que a la escuela primaria bilingüe asisten niños de las diferentes secciones de la comunidad, y que son de familias distintas, algunos son hijos de campesinos y otros hijos de profesionistas y maestros de la comunidad. Esa situación enriquece más el aula porque los que no hablan el náhuatl conviven con los niños que hablan náhuatl y entre ellos se comunican en ambas lenguas, y a pesar de que la condición económica pudiera ser un factor determinante en el comportamiento de los hijos de los maestros y profesionistas, no encontré ningún rasgo de discriminación entre ellos que pudiera afectar la convivencia de estos niños en la escuela.

Con respecto al docente, éste utiliza el contexto de la comunidad para ejemplificar algunos problemas o al momento de plantear una situación, también manejan la lengua náhuatl y el español al momento de explicarles los temas.

Durante el juego a la hora del recreo, la cancha se convierte en un espacio de transmisión de la lengua, de valores y de diversión. El recreo es de las 11:00 a 11:40 am y todo mundo corre al comedor donde las señoras se encargan de prepararles la comida por turnos, también hay algunas señoras que llevan comida a los niños y platican como lo que les fue en las clases en lengua náhuatl o español mientras comen. Después de comer todos corren a la cancha para jugar. Como se trata de una cancha abierta y al aire libre; los niños se divierten jugando futbol y algunos juegos colectivos, desde pequeños hasta grandes, niños y niñas.

Los maestros también pasan al comedor y platican cómo les va en sus respectivas aulas, además de otras cosas.

4.3 Análisis comparativo como resultado de la investigación: un aporte a la discusión sobre el tratamiento atípico de las lenguas náhuatl y español en dos escuelas primarias.

La lengua es un componente importante de la cultura porque dentro de ella se transmiten conocimientos de diverso tipo, cuidado personal, conocimiento sobre la tierra y las comidas, salud, entre otros. La lengua también manifiesta un sentido de respeto y de pertenencia a una determinada comunidad como es el caso de la lengua náhuatl que se habla en la comunidad de Xolotla.

La lengua es una herramienta importante para formar a los nuevos integrantes en la familia y en la comunidad. Tiene una función social y educativa; esencialmente comunicativa. Desde cómo dirigirse a los padres de familia hasta como dirigirse a los dioses que cuidan la comunidad o cómo realizar ciertas actividades en el campo o en la casa, por ejemplo. También define las *“formas de concebir la relación entre el individuo y la sociedad, así como las obligaciones políticas de la persona en la comunidad”*, Olivé (2012), pág. 38.

Uno de mis referentes importantes en este campo lingüístico es Joaquim Arnau quién trabajó el proyecto *Cuadernos de educación libro núm. 7 (1992)* junto con otros colaboradores con respecto a la situación de la lengua castellana y las otras lenguas distintas en el territorio Español como el vasco, Cataluña, el gallego y que al igual que México, la lengua dominante, es el castellano. Él y otros, al estudiar y evaluar los distintos programas de educación bilingüe llegan a la conclusión de que estos programas se plantean a consecuencia de la diversidad de culturas y lenguas en un sólo país o estado. La migración, la presencia de diferentes grupos étnicos en un sólo país o estado y la colonización han generado esta diversidad. El caso de México, fue colonizado por los españoles e introdujeron la lengua y cultura castellana como superior a las demás lenguas indígenas.

Por tal motivo este referente me ayudará a explorar los estudios que se han realizado con respecto a los distintos modelos y programas de educación bilingüe y sus resultados en diferentes contextos sociolingüísticos. Asimismo, será un punto de partida para realizar mi análisis comparativo en el caso de las dos escuelas primarias, una de educación general y otra indígena en la comunidad de Xolotla con respecto a la concepción de educación indígena.

La situación del estado Español no es distinta a lo que ha pasado en México, y a pesar de que dentro de la constitución del estado español varía con la de México, lo cierto es que no existe mucha diferencia. La lengua castellana, allá en España, es la lengua

dominante; pero ya se han desarrollado varios intentos con respecto a la introducción de otras lenguas distintas a la dominante en el manejo del curriculum dentro de las escuelas con presencia de otras lenguas, mismo que en México no se ha avanzado mucho puesto que las lenguas indígenas sólo han quedado como una asignatura más.

De acuerdo a la constitución del estado español, en su Artículo 2, dice que:

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

Por lo tanto el estatus de las lenguas que existen en ese país es de la siguiente manera de acuerdo al artículo 3 de su constitución:

Artículo 3

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

En México, la constitución de 1917 modificada en 2011 en su Artículo 2º y tomando como referencia la constitución española:

La Nación Mexicana es única e indivisible... Tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

Hago esta comparación de la situación de las lenguas distintas al español en España con México en el caso de las lenguas indígenas, pero aclaro que entre estos países hay claras diferencias dentro de sus políticas como Estado. Entre estas diferencias encuentro que el estatus de todas las lenguas en España es que son reconocidas como lenguas oficiales y además los estados que la conforman son llamados comunidades autónomas dentro del estado español por lo que esta categoría de comunidades autónomas da un cierto grado de poder en la toma de decisiones lingüísticas y educativas mientras, que en México la situación de las lenguas indígenas

es que sólo son reconocidas como lenguas nacionales y el español como lengua oficial, dentro de un estado centralizado que no distingue las diversas realidades que se viven en cada rincón del país y que por tal motivo ha propiciado desarrollar iniciativas como la gestión de la creación de una escuela primaria indígena a raíz del descontento que trajo consigo los objetivos educativos, lingüísticos y sociales que plantea la escuela primaria general a cargo de una parte de la comunidad que persigue otras aspiraciones lingüísticas, sociales, educativas, políticas y económicas. Entre ellas el hecho de que la lengua de comunicación dentro y fuera de la escuela sea el español y las lenguas indígenas ocuparán un espacio limitado y restringido.

En este libro *Cuadernos de educación libro núm. 7 (Arnau, 1992)*, plantea en su primer capítulo un estudio sobre las distintas posibilidades de organizar la educación bilingüe y describe las características de los modelos y programas de educación bilingüe; así como los criterios psicopedagógicos que abren paso a la enseñanza bilingüe que me van a ayudar a fundamentar y a problematizar estos temas de educación bilingüe en estas dos escuelas primarias, una de educación general y otra indígena.

Los programas de educación bilingüe se desarrollan en contextos multiculturales y multilingües, donde una parte de una determinada sociedad ha luchado por sus derechos y libertades para las minorías culturales y lingüísticas y han visto la necesidad de formar ciudadanos conocedores de lenguas y culturas diferentes... Arnau (1992), pág. 12 .

Arnau (1992) habla de una variedad de programas de instrucción desarrolladas para el diseño, seguimiento y evaluación de la educación bilingüe en dos o más lenguas. Denomina también situaciones donde los estudiantes aprenden en una segunda lengua que no es familiar a la primera lengua mediante un programa de educación monolingüe como los maestros de la escuela primaria general que no hablaban o no hablan una lengua indígena y que llegan a las aulas comunicándose con los niños no hablantes del español en español.

En su planteamiento de educación bilingüe introduce también ciertos criterios organizativos, de diseño y actividades en relación a los objetivos lingüísticos que pretenden lograr de acuerdo al programa que las escuelas manejan, a ello, también se suman los objetivos lingüísticos, sociales, políticos y económicos que demandan los contextos sociolingüísticos donde se desarrollan y la lengua familiar de los estudiantes.

Para mi análisis, estos objetivos lingüísticos, educativos, políticos y económicos para la creación de la escuela primaria bilingüe “Nezahualcóyotl” son de gran relevancia para el sustento de este trabajo de investigación. Ya que los profesionistas, maestros y empresarios cafetaleros tras la insatisfacción de los objetivos educativos y lingüísticos que la escuela primaria general “Francisco I. Madero” ofrecía propusieron el desarrollo de este proyecto.

	Objetivos educativos y lingüísticos de las escuelas	Objetivos lingüísticos, educativos, políticos y económicos de padres de familia.
Escuela primaria general “Francisco I. Madero”	Que los estudiantes, independientemente de que tengan como primera lengua, el náhuatl. La lengua de comunicación dentro de la escuela es el español. Uno de los objetivos fundamentales de la escuela general es que los niños aprendan a leer y escribir la gramática del español correctamente y que puedan adquirir en gran medida las habilidades matemáticas.	Padres mayoritariamente campesinos quieren que sus hijos aprendan a escribir y leer correctamente el español para que puedan salir a trabajar fuera de la comunidad y que aprendan a escribir escritos importantes. Que no sean objeto de ningún tipo de discriminación y exclusión cuando se encuentren fuera de la comunidad.
Escuela primaria bilingüe “Nezahualcóyotl”	Esta escuela pretende en los estudiantes, resaltar la importancia de la lengua y cultura náhuatl dentro de su vida diaria; asimismo fomenta la escritura y la oralidad náhuatl en estudiantes no hablantes de la lengua indígena y la escritura en alguno de los estudiantes que sólo hablan	Padres mayoritariamente profesionistas, maestros y algunos campesinos quieren que sus hijos aprendan a escribir y a hablar la lengua indígena y que conserven las tradiciones de la comunidad; así también puedan sensibilizarse a la situación actual de la comunidad y puedan plantear proyectos alternativos que

	la lengua indígena.	promuevan el desarrollo económico de la comunidad cuidando su identidad y su entorno natural y social.
--	---------------------	--

De acuerdo a esta tabla, existe una aparente similitud de los objetivos lingüísticos y educativos que persiguen cada una de las escuelas primarias, la diferencia se encuentra en las perspectivas de los padres de familia.

Arnau, apoyado por Skutnabb- Kangas (1988) establecen una tipología de los distintos programas de educación bilingüe en función de las variables: lengua y cultura dominante o mayoritaria y minoritaria de los estudiantes, medio de instrucción del docente y los objetivos sociales y lingüísticos de los programas de educación bilingüe.

Programas de segregación.

Estos programas utilizan como medio de instrucción la L1 de los estudiantes mientras que la L2 es enseñada como materia durante unas horas a la semana. Ponen como ejemplo al modelo Bávaro que se desarrolló en Alemania con niños extranjeros principalmente turcos que no conocían el alemán como para asistir a sus programas regulares como los niños alemanes. Este programa permitía que los estudiantes turcos sean educados con el mismo currículum, materiales y personal docente del mismo país de origen y el alemán es enseñado como lengua extranjera y sólo hasta el quinto curso o año, esta lengua extranjera es introducida en una sola materia del currículum. Más tarde si los estudiantes consiguen su competencia en la L2, en este caso, en alemán, los estudiantes podrían aspirar a asistir a los cursos regulares de los niños alemanes. Este es un caso de segregación, dice el autor, porque mantiene aislados a los niños migrantes mientras aprenden a dominar la lengua dominante del lugar, Alemania, y conduce a pobres resultados académicos. Aquí en México este programa de educación bilingüe está a la inversa, ya que de acuerdo a la política vigente en el currículum nacional, la lengua de instrucción y de comunicación es en español mientras que la primera lengua (lengua indígena) es usada como materia durante unas horas a la semana en las escuelas indígenas.

Programas de submersión.

Son programas impartidos a través de la lengua y cultura dominante que tienen como objetivo social y lingüístico la asimilación y pérdida de la propia lengua y cultura. Promueve la enseñanza en una lengua y cultura alejada del contexto social y cultural

de los estudiantes conduciendo a que éstos, no progresen académicamente a través de este sistema porque no respeta sus estilos culturales y lingüísticos y desarrollan una competencia lingüística limitada en la segunda lengua con pérdida de la primera lengua en el uso comunicativo.

Dentro de esta variedad de programas se encuentra el programa de Bilingüismo Transicional muy utilizado aquí en México que inició desde la colonización española, donde los primeros educadores; religiosos utilizaban a la lengua indígena como vehículo para introducir la lengua castellana como segunda lengua a través de la religión. Su propósito era la introducción de la cultura y lengua castellana en la vida de los pueblos indígenas. Y Más tarde a través de la escuela se concretó la política incorporacionista de unificación nacional, una sola lengua y una sola cultura, que implicaba desplazar a las lenguas indígenas por la lengua nacional; el español en todos los espacios públicos y privados.

Arnau define al bilingüismo transicional como un programa que enseña inicialmente en la primera lengua de los estudiantes con una incorporación progresiva de la lengua dos, que llega a sustituir a la primera lengua en un determinado momento de la escolaridad. Sus objetivos lingüísticos y sociales están orientadas a la asimilación de la propia lengua y cultura. Cabe aclarar que esta definición de bilingüismo transicional está explicada de manera sistemática porque en la realidad, la introducción de la segunda lengua en contextos monolingües en lengua indígena se da de manera causal y no progresiva.

Programas de mantenimiento de la propia lengua y cultura.

Van dirigidos a las “minorías” lingüísticas y culturales y tienen como objetivo el bilingüismo y el biculturalismo: el aprendizaje de la cultura y la lengua dos sin la pérdida, con el mantenimiento de la propia Arnau (1992), pág. 15). A este aporte yo agregaría el concepto de intercultural, un concepto más amplio al biculturalismo porque para que pueda darse este mantenimiento de dos o más lenguas desde la escuela y en la comunidad debe haber una política lingüística y cultural que contemple el diálogo y la comprensión de los distintos estilos culturales que estarán en constante interacción. En nuestro país el concepto de Intercultural sustituyó al concepto de biculturalismo a principios de los años 90, porque de acuerdo a Martínez Casas (2006) citado por Alekjandra Jablonska en su aporte a la política educativa intercultural en México 2010:

La educación bilingüe- bicultural se proponía considerar las culturas y las lenguas locales, éstas seguían estando subordinadas a la cultura dominante, además de que

“los objetivos y los contenidos de las escuelas indígenas son guiados por los programas nacionales, y en algunos casos se limitan a su traducción en las diferentes lenguas indígenas, sin mayores ajustes a los contenidos” (pág., 51).

Esta fue la crítica que se le hizo a la política educativa del biculturalismo para dar paso al concepto de interculturalidad, sin embargo a pesar del logro y compartiendo la opinión con este referente, la interculturalidad, en su puesta en práctica, solo ha quedado en el reconocimiento y respeto de la pluralidad lingüística en el país. Los planes y programas vigentes no han sufrido modificación alguna para atender las necesidades de los estudiantes indígenas, solo se le ha hecho un agregado al curriculum establecido; la lengua indígena como materia y algunos materiales de apoyo como los parámetros curriculares de la lengua indígena.

Las investigaciones de Arnau de acuerdo a los programas de mantenimiento le confirman que los contextos donde se llegan a plantear y a desarrollar estos programas, son en algunos estados donde los ciudadanos gozan de mayores derechos civiles o en aquellos territorios dentro de un mismo estado que poseen lengua y cultura propia y tienen un poder político que les permite intervenir en el sistema educativo.

Retomando el concepto de intercultural que surgió a raíz de algunas críticas a la concepción de la educación bilingüe- bicultural, y con lo que nos aporta Arnau cuando dice que los contextos donde se llegan a proponer proyectos de una educación intercultural bilingüe y ya concretándolo al análisis de la gestión de una escuela indígena por parte del descontento de un cierto sector empresarial de café y profesionistas de la comunidad de Xolotla. Este proyecto fue llevado a cabo porque este sector, quizá no gozaba de mayores derechos civiles pero sí tenían un cierto poder por el estatus que la economía y la educación les proporcionaba y la influencia positiva que mantenían dentro de la organización de la comunidad.

Programas de inmersión.

Son aquellos programas donde se imparte en la segunda lengua y van dirigidos a estudiantes de lengua y cultura mayoritaria. Sus objetivos sociolingüísticos son el biculturalismo y el biculturalismo. Aquí, los estudiantes mantienen la primera por el tratamiento que debe proporcionar la escuela y por el soporte y el estatus que tiene fuera del contexto escolar y aprenden la segunda lengua mediante un proceso natural, no impuesto ni forzado, a través del uso de la misma en el trabajo de las materias del curriculum. A diferencia del mantenimiento de la propia lengua y cultura, este

programa suma al conocimiento de la propia lengua y cultura, el conocimiento de la otra.

Para cerrar con esta tipología de programas de educación bilingüe, Arnau, añade que no todos los programas obtienen los mismos objetivos sociolingüísticos de acuerdo al programa que se trate. Más bien, además de los factores cognitivos y sociales de los estudiantes, también cuenta mucho las sensibilidades comunicativas y lingüísticas de los docentes, es decir, el profesor condiciona las posibilidades comunicativas de los estudiantes dentro y fuera del aula facilitando la interacción lingüística y cultural de las lenguas.

Esto me lleva a comparar sólo una parte de la situación actual de las dos escuelas primarias en cuestión, donde lo cierto es que puede haber muchas escuelas con orientaciones educativas que atiendan las necesidades de los pueblos indígenas, pero el papel del maestro es pieza fundamental para determinar y condicionar la enseñanza en lengua indígena y facilitar la interacción lingüística y cultural. Con esto quiero referirme que en la escuela primaria general “Francisco I. Madero”, una de las principales limitaciones para que el docente propicie la enseñanza bilingüe son las orientaciones educativas del programa que son distintas porque están destinadas a sectores monolingües en español y que en segundo término, los maestros son monolingües en español y sólo una maestra entiende la lengua náhuatl pero no la habla; además de esto, una de las consecuencias que la escuela primaria general “Francisco I. Madero” asume y que fue motivo del planteamiento de la creación de una escuela indígena, es la poca o nula transmisión de los padres jóvenes que no transmiten la lengua náhuatl a los niños, por lo tanto más del 50% de los niños ya no hablan la lengua náhuatl. Otra de las consideraciones que creo importante resaltar con respecto a la interacción lingüística y cultural de los niños y que los docentes deben propiciar para el enriquecimiento de dos lenguas es que la escuela general, ha dividido los tiempos de recreo de los niños, provocando que éstos ya no convivan y ya no interactúen. Por lo tanto la interacción lingüística entre grandes y chicos se vea muy limitado.

En el caso de la escuela primaria bilingüe “Nezahualcóyotl” los maestros son hablantes de la lengua náhuatl y español. Esto facilita la comunicación con algunos niños y padres que lo hablan y en el caso de los niños que hablan español y algunos que entienden el náhuatl el docente facilita la escucha. A pesar de que dentro de la escuela primaria bilingüe se utilizan los mismos programas educativos que la escuela primaria general, la diferencia que estos maestros resaltan es la importancia de la

lengua y cultura náhuatl, por ello realizan algunas modificaciones en sus planeaciones. También se apoyan de los parámetros curriculares que la Dirección General de Educación Indígena les ha proporcionado para organizar algunos contenidos. A diferencia de la escuela general “Francisco I. Madero” que es de organización completa, la escuela primaria bilingüe “Nezahualcóyotl” es de organización multigrado tridocente. Esta organización facilita en los niños la interacción y la ayuda entre grandes y pequeños en las actividades. Por último, el recreo en esta escuela como se trata de un sólo lapso de tiempo para todos. Ayuda a que después de la comida e incluso durante en el comedor que tiene la escuela los niños de todas las edades convivan, jueguen e interactúen; de esta manera hay también un intercambio lingüístico y cultural entre niños indígenas y no indígenas.

CONCLUSIONES

La metodología de investigación cualitativa y comparativa en que se basó este estudio de caso, me permitió arribar a las siguientes conclusiones con respecto a algunos rasgos atípicos del tratamiento de las lenguas náhuatl y español en las escuelas estudiadas de la comunidad de Xolotla, Pahuatlán, Puebla.

De acuerdo con la información que se recopiló en la investigación, se evidenció que la escuela primaria “Francisco I. Madero” fue únicamente solicitada hace unos años y que la educación que se implementaba, o se implementa, era de tipo tradicional y monolingüe en español. Los niños presentaban muchas dificultades de aprendizaje.

Tal situación originó que parte de la comunidad náhuatl planteara el diseño de una alternativa educativa, como es la creación de una escuela bilingüe. Ese sector social presentaba cierto nivel educativo y económico que permitió plantear un proyecto educativo que atendiera las necesidades de la comunidad. Como parte de mi análisis y en colaboración con los aportes de Arnau (1992) ese proyecto fue llevado a cabo porque, ese sector de la comunidad náhuatl no gozaba de mayores derechos civiles, sí tenían un cierto poder político y social por el estatus que la economía y la educación les proporcionaba y la influencia positiva que mantenían dentro de la organización de la comunidad.

Esta participación social en la gestión para la creación de una escuela bilingüe por parte de algunas personas de la comunidad que se preocupan por la continuidad de la lengua y cultura náhuatl, no sólo fue solicitar una escuela indígena sino que implicó la organización, la búsqueda, el planteamiento y el diseño de un proyecto educativo acorde a las necesidades de los niños de la comunidad de Xolotla. Se habló de una gestión, no de una simple solicitud.

Una de las características atípicas que la presente investigación muestra, es que algunos miembros de la comunidad, principalmente campesinos, han desvalorizado la lengua y la cultura náhuatl dentro de la organización de las familias y principalmente en la escuela a partir de cuestiones laborales; consideran que el dominio del español ofrece mejores posibilidades de trabajo para sus hijos e hijas. Por ende las expectativas como padres de familia en torno a la educación de sus hijos se encuentra focalizada en la comprensión de la lengua escrita en español, asistiendo a la escuela primaria general “Francisco I. Madero”.

Por otra parte tenemos a padres de familia que se encuentran preocupados por la desvalorización de la lengua y cultura náhuatl en la formación de los niños. Mismos

que participaron en la creación de la escuela bilingüe y siempre han mostrado su descontento ante las diversas situaciones políticas, culturales y sociales que conciernen a la comunidad de Xolotla. Sus expectativas educativas son, que los niños sean personas que tengan la capacidad de plantear proyectos que puedan beneficiar a la comunidad desde distintas áreas del conocimiento, siendo abogados, ingenieros, médicos, entre otros profesionales.

Este es uno de los rasgos atípicos que identifiqué diferente de la concepción de educación bilingüe, el establecimiento de una visión y una política distinta. Es hasta el punto de considerarlo extraño o fuera de lo común que cierto sector económicamente favorable y con poder e influencia apoye las ideas culturales y lingüísticas de la comunidad y promueva iniciativas como la creación de esta escuela indígena y otros proyectos que han resultado beneficiosos para la comunidad y que el otro sector, la comunidad campesina, y que, a diferencia de una política educativa histórica tenga otra concepción de educación, favorable a la cultura nacional.

BIBLIOGRAFÍA.

a) Libros.

Arnau, Joaquim, et al. (1992) *“Capítulo 1: Educación bilingüe: Modelos y principios psicopedagógicos” en Cuadernos de educación: La Educación Bilingüe*. 2da edición. ICE Universitat Barcelona - Editorial Horsori. España.

Bartolomé et al (1999), *La pluralidad en peligro. Procesos de transfiguración y extinción cultural en Oaxaca (chochos, chontales, ixcatecos y zoques)*, México, INAH/INI

Casarini Ratto, Martha (1997). *“Acercamiento al currículum” Teoría y Diseño Curricular*, Trillas México. (Capítulo I. págs. 2-35)

Delgado de Cantú, Gloria M. (1994). *Historia de México 1: El proceso de gestación de un pueblo*. Logman de México Editores, S.A de C.V. México.

Díaz Barriga, F (2006). *Enseñanza Situada: vínculo entre la escuela y la vida*. México, Mc Graw- Hill/ Interamericana editores, S.A de C.V.

Díaz Barriga, F. (2002) *Capítulo 1 “La función mediadora del docente y la intervención educativa” en Estrategias Docentes para un Aprendizaje Significativo, una Interpretación Constructivista*. Díaz Barriga F., Hernández Rojas G. 2da Edición, México: UNAM.

Díaz Couder E. Gigante E. y Ornelas G. (coord.) 2015. *“Educación y diversidad: Concepciones, Políticas y prácticas” en Diversidad, ciudadanía y educación*. México, UPN.

Florescano, E. et al (1980) *“De la memoria del poder a la historia como explicación” en Historia ¿Para qué?* México, Siglo veintiuno editores.

Gaskins, Suzanne (2010). *La vida de los niños en un pueblo maya: un estudio monográfico de los roles y actividades construidos culturalmente*, en Lourdes de León (Coord.). *Socialización, lenguajes y culturas infantiles: Estudios interdisciplinarios*. México: CIESAS, páginas 37-76

Heath Shirley B. (1986) *La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación*: SEP- INI, México.

Izcarra, P. (2014) *Manual de investigación cualitativa: capítulo IV y capítulo VI*. México/ Fontamara.

Jablonska A. (2010). "La política educativa intercultural del gobierno mexicano en el marco de las recomendaciones de los organismos internacionales" en *Construcción de políticas educativas interculturales en México: debates, tendencias, problemas, desafíos*. Velazco C. Saul, Jablonska Z. Aleksandra (coord.) 1ra edición. México: UPN.

Jiménez Naranjo, Y. (2009) *Cultura comunitaria y escuela intercultural: Más allá de un contenido escolar*. México: CGEIB.

Olivé, León (2012) *Multiculturalismo y pluralismo*. 2da edición México: UNAM.

Rebolledo N. 2010. "Indigenismo, bilingüismo y educación bilingüe en México" en *Construcción de políticas educativas interculturales en México: debates, tendencias, problemas, desafíos*. Velazco C. Saul, Jablonska Z. Aleksandra (coord.) 1ra edición. México: UPN.

Rogoff B., Paradise R., Mejía R, Correa- Chávez M. y Angelillo C. (2010) *El aprendizaje por medio de la participación intensa en comunidades, en Lourdes de León (Coord.) Socialización, lenguajes y culturas infantiles: Estudios interdisciplinarios*. México: CIESAS, paginas 95- 134.

Soustelle, Jacques. *La vida cotidiana de los aztecas en vísperas de la conquista*. (1953). FONDO DE CULTURA ECONÓMICA. México.

Taylor, S.J. y Bogdan, R. (1986) "Introducción: ir hacia la gente", en *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. México, Paidós, páginas 15-27.

Tuirán, R. (2012) *Haberes y deberes de la educación en México*. México, Universidad Autónoma de Sinaloa.

Woods, P. (1986) *La escuela por dentro: La etnografía de la investigación educativa*. México, Paidós/ M.E.C.

Woolfolk A. (2006), *Psicología Educativa*, 9º edición. México, Pearson/educación.

b) Revistas.

Coller. X. (2000). *Estudio de casos*. Cuadernos Metodológicos (30)

c) Consultas en línea.

ACUERDO número 592 por el que se establece la Articulación de la Educación Básica. Viernes 19 Agosto 2011.

www.sepbcs.gob.mx/Educacion_Fisica/EduacFis2015/.../Acuerdo_592.pdf.

Consultado el día 20/04/2016.

Constitución Española, 21 Julio de 1876.

www.lamoncloa.gob.es/documents/constitucion_es1.pdf Consultado el 13/05/ 2016.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, 1917.

www.equidad.scjn.gob.mx/biblioteca_virtual/Legislacion/Nacional/01.pdf consultado el día 03/03/2016.

Constitución política del estado libre y soberano de Puebla, 1917.

INEGI (2000) Síntesis geográfica del estado de Puebla.

www.internet.contenidos.inegi.org.mx/contenidos/.../bvinegi/.../702825222949_1.pdf

consultado el 26/11/2015.

ANEXOS

Anexo 1

Entrevistas.

Temas de exploración:

- Razones de fundación y organización de la escuela primaria bilingüe.
- Razones de fundación de la escuela primaria general.
- Organización y gestión pedagógica de la escuela primaria bilingüe, manejo de la lengua indígena.
- Organización y gestión pedagógica de la escuela primaria general, manejo de la lengua indígena.

Sujetos	Lengua	Sexo/ edad
Entrevista 1. Empresario cafetalero con mayor influencia en la fundación de la escuela primaria bilingüe.	Entrevistado 1. Español	Entrevistado 1. Edad: 65 años Sexo: Masculino
Entrevista 2. Padre de familia que pueda hablarme sobre la fundación de la escuela primaria general.	Entrevista 2. Español	Entrevistado 2. Edad: 86 años Sexo: Masculino
Entrevista 3. Maestro de la escuela primaria bilingüe con más antigüedad.	Entrevista 3. Español.	Entrevistado 3. Edad: 38 años Sexo: Masculino
Entrevista 4. Maestro de la escuela primaria general con más antigüedad.	Entrevista 4. Español	Entrevistado 4. Edad: 43 años Sexo: Femenino

Guía de observación.

Espacio/ sujetos	Relaciones	Presencia de la lengua náhuatl.
Salón de primer grado de la escuela primaria federal "Francisco I. Madero"		
Salón de sexto grado de la escuela primaria "Francisco I. Madero"		
Salón de primer- segundo grado de la escuela primaria bilingüe "Nezahualcáyotl"		
Salón de tercer- cuarto grado de la escuela primaria bilingüe "Nezahualcáyotl"		
Salón de quinto- sexto grado de la escuela primaria bilingüe "Nezahualcáyotl"		

Anexo 2

Entrevista 1

Persona 1

Temática: Fundación de la escuela primaria bilingüe.

Edad: 65 años.

AP (Entrevistado)

LC (Entrevistadora)

LC. Cuénteme cómo es que solicitaron la escuela, cómo se organizaron, cuál era la idea de fundar una escuela con características indígenas.

AP. Tú no sabes nada de, ¿cómo se logró?

LC. La verdad es que no se mucho de la fundación de esta escuela.

AP. La escuela en sí se gestiona porque era una necesidad para la comunidad. Era una necesidad.

LC. ¿Cómo que empezaron a organizarse? ¿Por qué se interesaron en el proyecto? ¿Por qué era una necesidad?

AP. Bueno, eh... La inquietud eh de solicitar una escuela primaria indígena era porque eh la comunidad en sí es una comunidad indígena que hora sí que ese es nuestro origen y la verdad nuestra inquietud era que siendo una comunidad indígena no teníamos una escuela indígena, sino que teníamos una escuela primaria federal, la cual había maestros que no sabían hablar en el idioma, el náhuatl y era triste ver que les pegaban, ese era uno de los problemas.

El otro problema era de que a raíz de que no teníamos una escuela primaria indígena poco a poco como que nuestros valores, tradiciones, todo eso se va perdiendo, por qué, porque ya no hay este eh ya no hay interés en rescatar cosas, ideas de nosotros los indígenas, inclusive había maestros que les prohibían a los alumnos hablar en náhuatl, les prohibían, de ahí, ahí precisamente, básicamente, nace la inquietud de solicitar y de gestionar una escuela primaria indígena y esta idea venía surgiendo desde por el año 88 creo o 90, por ahí empezó la primera idea de pedir una escuela

indígena y ahí no se logró nada , simplemente quedó nadamas en una solicitud por ahí sin ninguna respuesta, no... Posteriormente se vuelve a retomar ese caso en él, en el 2007 me parece, 2007 o 2008 fue cuando entra el presidente municipal, eh fue José Luis Aparicio, en aquella ocasión, se hizo una reunión de programación de obras en las comunidades, esa reunión la hicieron en Atla y este, allí priorizaron obras, de todas las comunidades preguntaban si aquí en Xolotla había necesidades, el presidente de turno (campesino) la verdad no tuvo la visión, no tuvo la idea de nada, por qué, porque le preguntaron si había necesidad , él dijo que no, entonces están bien, no sí, estamos bien. Ah bueno.

A mí me habían invitado pero no como autoridad ni nada, yo me invitaron como ciudadano, por lo mismo que yo tenía amistad con el presidente municipal, me invitó como un ciudadano y yo hice ese planteamiento, yo lo hice porque cuando no, el presidente auxiliar no supo, no supo este, pedir nada, dijo que estábamos bien, que no hacía falta nada en el pueblo. Ya me preguntaron a mí que yo como veía que si era verdad que en Xolotla no hacía falta nada, ya yo les dije, como no, Xolotla nos hacen falta muchas cosas y una de las cosas, la primer cosa que yo plantie fue precisamente la, la escuela primaria indígena, una escuela de nueva creación, eso fue lo que yo primerito solicité, fue la primer necesidad y ya me preguntaron por qué era la necesidad de una escuela primaria indígena, yo les expliqué eso mismo no, que porque ya nuestras raíces, nuestras costumbre, nuestra cultura pues se estaba desapareciendo poco a poco no, por no tener una educación acorde a nuestras necesidades no, entonces de ahí se empezó a tomar en cuenta, de ahí se empezó a tomar en cuenta, ya vino la programación de obras a nivel municipio, la programaron, eh se trató de buscar un terreno para la escuela, batallamos en eso, eh nadie quería vender y los que querían vender, lo vendían muy caro , entonces ese fue otro problema no, pero al final de cuentas lo logramos, se compró un terreno, vimos la forma de cómo conseguirlo, como convencer a la persona para que lo venda, vendiera el terreno y se logró. Eh pagó la presidencia municipal, de ahí vienen las gestiones, si hubo mucho problema, porque trataban de convencernos de desistir en esa petición, trataban de persuadirnos, no pues para qué quieren una escuela primaria indígena, que esa no les sirve, que es muy corriente, que sus maestros no saben, que los maestros no tienen un nivel académico igual que los de la primaria federal, no, que lo que nos conviene es una extensión de la escuela primaria federal y que no sé qué tanto. Y eso fue lo que nos decían e inclusive a mí me vinieron a ver aquí (en su casa), aquí me vino a ver un profesor de la escuela primaria federal y eso era lo que me planteaba, que mejor pidiera yo una ampliación de la escuela primaria federal, que la

bilingüe no me convenía, porque esa era muy, muy baja en estudio, muy baja en conocimiento, y quien sabe qué tanto, no. Y bueno, yo le dije, está usted equivocado, le digo, porque para nosotros esa es la que va acorde a nuestra comunidad. Y así es como siempre estuvimos a favor de que se llevara a cabo, si y qué bueno que se logró no, qué bueno que se logró, si, poco, a poco, hemos ido avanzando. Ahora se está viendo los resultados de esa escuela, no, yo al menos me han comentado eh, comiteses de las demás escuelas, por ejemplo de la telesecundaria dicen que los que salen de la escuela primaria indígena van un poco mejor que los que salen de la escuela primaria federal, van mejor, en el bachillerato van bien y se desenvuelven mejor los alumnos que salen de la escuela primaria indígena que los que salen de la primaria federal, entonces ahí se va viendo la calidad de educación que tienen, sí.

LC. ¿Podría mencionarme quiénes participaron en este proyecto?

AP. En este proyecto la verdad fuimos varios, no fui yo solo, eh yo a la mejor si me metí más que otros, pero detrás de mí siempre hubo más gente, estuvo por ejemplo Floricela López Aparicio (profesionista de la comunidad), estuvo Armando Hernández, estuvo don Pascualito, Pascual Xochihkuahla (líder campesino), él fue uno de los que andaba atrás de mí no, si, él fue uno de los, de los que más le echaban ganas no, y de ahí había otras personas más, de momento no recuerdo quienes eran pero si había otros que estaban interesados en la creación de esa escuela. Una licenciada, hija de doña Teresa Aparicio, que trabajaba en Pahuatlán (municipio) también nos echaba la mano, la licenciada Rosa María Aparicio, esa también porque cuando nos echamos el compromiso de pagar el terreno, el presidente municipal en su momento ya no quería y pues ya nos habíamos echado el compromiso de pagar y decía la licenciada, dice: pues ahora cómo le hacemos, ya tenemos el compromiso de pagar, dice, pues ahora si no hay forma, pues como dice, a ver cómo le hacemos, vamos a formar por ahí un espectáculo, dice, vamos a bailar o a ver qué hacemos. El chiste es recabar dinero, si con ese ánimo, fue como se llevó a cabo. Con ese ánimo, y si ahora lo logramos.

LC. ¿Tendrá fotos?

AP. La verdad no tengo fotos yo de ahí. No esas fotos las tienen los de la escuela, los maestros que estaban son los que tomaron fotos, del inicio, como se llevó a cabo. Sí.

LC. ¿Y cuénteme cómo consiguieron a los maestros?

AP. Eh hubo apoyo por parte del supervisor de zona, el supervisor de zona fue el que nos echó mucho la mano también, para las cuestiones ya del personal docente, maestros, maestros, para lo de la clave, para todo eso, el supervisor de zona influyó

muchísimo, no, y pues algunos profesores que son de ese sistema también apoyaron, también, por ejemplo unos maestros que son de San Pablito (comunidad vecina ñahñuh) son los que nos daban mucho ánimo, ósea a la mejor no, no apoyaron económicamente pero en cuanto moralmente si nos apoyaban si, inculcándonos el ánimo de no, no flaquear, de echarle ganas no, sí.

LC. Oh ya, y ¿de dónde venían los primeros maestros, eran, hablaban náhuatl?

AP. Si, el primer maestro que estuvo aquí fue el profesor Jorge Rayón, el de Mamiquetla (comunidad náhuatl vecina), él habla perfectamente bien el náhuatl, él fue el primer maestro, después vino el profe Celino y no recuerdo a la maestra que estuvo también, también hablaba bien el náhuatl. Si son los que han estado aquí.

LC. ¿Cómo era la organización de la escuela, como empezaron a trabajar, en qué condiciones?

AP. Bueno la verdad empezamos eh pues en ceros, no pues es que nadie tenía dinero para hacer trabajos ahí sino que iniciamos eh, eh, ahora sí que improvisando donde dan las clases los maestros porque no había un espacio donde dieran clases, eh, yo como presidente de la cooperativa de productores de café, yo les plantié a los de la cooperativa la necesidad de apoyar esa escuela y les prestamos las instalaciones del beneficio, ahí les prestamos, ahí un tiempo estuvieron dando clases, me parece que ahí salieron una o dos generaciones salieron ahí del beneficio, ya posteriormente acondicionaron unas aulas con madera ahí donde el terreno donde hoy está la escuela, unas aulas con madera tapadas con lámina, ahí era donde recibían clases los alumnos, ya ahorita actualmente bueno, pues ya tienen aulas bien hechas no, sí pero de inicio así fue. Si la mayor parte de gente que trabajó fue de faena, ahí nadie ganaba, era pura faena, trabajar, lo mismo los del comité, hay veces que hasta por semana estaban trabajando, si, sin percibir ningún sueldo.

LC. Ok, y se acuerda quienes fueron los primeros niños que llegaron a esta escuela?

AP. Pues ya hasta se me olvidó quienes eran pero, no ya no, no me acuerdo quienes ya son siete u ocho generaciones, ya van ocho generaciones que salen creo yo. Si, este, No, no recuerdo quienes eran pero está por ejemplo don Jesús Aguilar, su hijo Chucho y con el no recuerdo quienes más, ah pues un hijo de Armando Hernández, Alexis su hijo de Floricel, ese fue de los primeros que también, también sus hijos de don Nico Aguilar, una de sus hijas, también. Fueron de la primera generación.

LC. ¿Entonces cree que la escuela debería rescatar los valores, la cultura, las tradiciones para que no se pierda?

AP. Es de mucha importancia, es de mucha importancia por qué, porque al menos ya con esa escuela los alumnos ya les inculcan el no temer hablar el idioma y ya los alumnos lo hablan donde sea, ya no se avergüenzan, nos les están inculcando la timidez a hablar el idioma, si porque cuando estaba la pura escuela primaria federal casi no hablaban el idioma los jóvenes, los niños, no lo hablaban y ahora ya no, ahora lo hablan bien, bien y muchas palabras que ya no sabían cómo pronunciarlas ahora con los maestros que sí hablan el idioma pues ya lo están hablando bien, no, ya no, mezclan tanto las palabras porque anteriormente ya iban mezclando mucho español con el náhuatl, mezclaban mucho las palabras, ya no, ya no hablaban eh, un idioma puro sino ya estaba todo revuelto, ahorita parece que ya poco a poco lo van, lo van depurando, por eso yo creo que si es de mucha importancia, ha dado muy buenos resultados, eh, se está tratando de rescatar muchas, muchas cosas que ya se estaban echando al olvido no, cómo, a través de la educación indígena, sí.

LC. ¿Entonces usted cree que los maestros que están actualmente están todavía apoyando esa idea?

AP. Los que están ahorita si, que sí nos hace falta muchas cosas, no, por ejemplo yo veo que todavía en los libros que les dan, libros de texto aún no definen de qué, de qué, no definen de qué idioma son cada escuela no, porque por ejemplo yo veo que aquí a los alumnos les llega libros escritos en otomí o ñahñuh, siendo que aquí deben de venir libros escritos en náhuatl, si, entonces dicen, es de una escuela indígena, le mandan libros en otomí o ñahñuh a una escuela náhuatl y a la mejor en una escuela otomí o ñahñuh les mandan libros en náhuatl, entonces deben de definir bien, bien, de qué cultura son las escuelas no, los que son de náhuatl mandar libros en náhuatl, los que son en otomí o ñahñuh mandar libros en otomí o ñahñuh, así debería de ser, pues no sé a qué se deba eso, creo que eso se tiene que ir viendo poco a poco.

LC. Muy bien. Mm y los apoyos de la fundación fueron de partidos, de la comunidad, de la SEP.

AP. La verdad cuando empezamos a trabajar, empezamos a gestionar... buscamos apoyos con candidatos, recurrimos a autoridades, en algunas veces si nos atendieron, eh la mayor parte de veces no, nos dejaron así, eh a la mejor es el caso de ahorita no, ahorita por ejemplo la cocina para los desayunos escolares se solicitó desde hace como dos, tres años, no se ha llevado a cabo pero las autoridades municipales como ellos van más a favor de la escuela primaria federal, pues no lo han autorizado.

LC. Ah y qué opina la gente de la comunidad sobre la educación bilingüe?

AP. Bueno al principio como que no le hallaban el chiste, decían que para qué querían una escuela primaria indígena que pues ya sabemos hablar el náhuatl, para qué mas, que no necesitamos perfeccionar, no, pero no se trataba de perfeccionar el habla, sino de lo que se trata es de eh, tener conocimientos a través de la escuela, nuestros hijos vayan teniendo más conocimientos, cómo escribir en náhuatl, cómo escribir, pues nadie sabía de eso, ahora ahí les enseñan a escribir en náhuatl, si, esa es una gran ventaja, eh, los valores se les inculca también, ya no se cohiben los jóvenes como antes, antes se cohibían, ahora ya no, antes si iban a alguna parte no se escuchaban hablar en náhuatl, se avergonzaban, pensaban que si hablaban el náhuatl les iban a decir algo y ahora ya no, ahora ya hablan el náhuatl a donde sea, ya no se avergüenzan, eso era lo más importante, inculcarles a los jóvenes esa idea no, hablar el náhuatl no es algo que nos avergüence sino que es un orgullo, mantener nuestra cultura, mantener nuestra ideología como indígenas, ese lo más importante, por eso, se le ha dado mucho apoyo a esa escuela por parte de nosotros como ciudadanos de la comunidad.

LC. Una pregunta más. ¿En qué año fue reconocida oficialmente por la SEP?

AP. Fue reconocida oficialmente por la SEP, mm fue en el, mm no tengo la fecha exacta pero fue creo en el 2012, parece que en el 2012 quedó reconocida ya, si, inclusive en el 2012 le dieron ya su clave.

LC. Antes del 2012, cuantos tiempo ya llevaba trabajando?

AP. Llevaba cinco años, cinco años llevaba trabajando sin clave, como cuatro años, si cuatro años.

LC. Muy bien pues muchas gracias sería todo por el momento.

Entrevista 2

Persona 2

Temática: Fundación de la escuela primaria “Francisco I. Madero”

Edad: 86 años

LC. Entrevistadora.

FG. Entrevistado.

FG. Se consiguió al maestro en vía Juárez y se trajo al inspector y pus mando luego, luego, dos, tres maestros del pedido que si hizo en Vía Juárez, aquí la zona, lo que es la zona de vía Juárez, en Xolotla nos hizo favor de atendernos, no se negó el señor, sino que nos atendió, yo tenía yo unos catorce años, estaba yo chico, pero yo fui con los viejitos, el presidente era Víctor Ramón Ahuacatitla, ese fue el presidente auxiliar y ese, el habló con los demás señores ya recios y empezamos a hablar ahora si de los más pequeños porque yo, yo tenía 14 años, ya no, ya no actuaba yo en la escuela a tenerlo yo, ya me estaba enseñando al campo, pues a sembrar algo no, de ahí empezaron a saber, a saber lo del café que se siembra, que se cosecha, pues a cuidarlo y de ahí entre los viejitos ya vinieron, hasta que se llegó a los sexto año se iba viendo por medio de la escuela ha crecido y las personas, había personas que decían que no era bueno porque los muchachos, todos lo que van a la escuela se van pa México, se salen y que aquí ya no va a haber trabajadores y yo como era más pequeño, yo era chico, le digo al señor, no, si para de eso se trata porque si no aquí nosotros entre más tontitos pues abundamos muchos, si ya somos tontitos, yo por ejemplo como no fui a la escuela pus nose redactarme, como se platica o no sabía cómo se pronuncia una sola palabra, pus hora si como dicen no niega uno de lo tonto. Y así Xolotla fue creciendo poco a poco, yo he visto sobre mis ochenta y seis años que llevo he visto de que la muchachada, ya regresan, ya tienen trabajito, ya tiene buen trabajo y eso es bueno, es bueno, muy bueno, de que la escuela siempre abre los ojos a donde quiera salir a buscar la vida y así nos ha pasado.

LC. Y por qué en ese tiempo se pedía una escuela, para qué la querían?

FG. Bueno la escuela se quiere siempre debes pensar, pensando como cualquier pus yo casi no sé ni el abecedario, yo me fui enseñando de 21 años, ya por la salidas, y esas salidas, ay amigos que dicen pus enséñate al menos siquiera el abecedario porque la verdad para escribir para la casa pus no sabe uno ni escribir, no sabe uno

nada, muy alfabeto (quiso decir analfabeto) y ahí hasta donde llega uno pensando que los niños que no sufran, que no sufran porque si nosotros estamos sufriendo a los viejos pero a los niños ya que despierten o más que nada el pueblo porque los niños unos piensan bien y unos uno, pero el pueblo entre todos unos piensan bien.

LC. Gracias, y dígame, ¿Quiénes fueron los primeros maestros, de dónde venían?

FG. No me sé cómo se llamaron, pero ellos no hablaban náhuatl y a los niños les regañaban y les pegaban mucho. Bueno es de lo que estaba viendo ahorita den antes los niños, pus antes éramos así bien tontitos, los niños tenían que ser lo mismo, entiende uno, piensa uno con pegarles entienden y los niños hay que tenerles paciencia porque si se les pega pus pierde uno se ponen más caprichosos, se ponen más necios, no es bueno pegarles sino que con palabras se entiende uno.

LC. ¿Y antes en la escuela les enseñaban en náhuatl o en español?

FG. Les empezaban a hablar en español, y es bonito pues, yo le digo que un maestro que sea así, que piense por los pueblos más ignorantes, a pesar de que ya somos entendidos, todavía tenemos unos pus que nos encontramos en el alfabetismo (quiso decir analfabetismo).

LC. ¿En qué año el gobierno ya vino a apoyar con la escuela?

FG. De las escuelas, ya fue el 62, fue a 64 hizo dos escuelas. Yo en esos días tenía yo 40 años me dieron como presidente auxiliar, y ya la iglesia se estaba cayendo, entonces me preocupé mucho en la iglesia, entonces le arreglamos la iglesia con, con todo lo que es concreto.

LC. ¿Cuándo me dijo que se inició con la escuela primaria?

FG. La escuela primaria ya ha de tener, yo tengo 86, entonces tenía yo 14 (72 años: 1943) como 70 años, es muy antiguïta, parece que había un párrafo de un libro que trae Zempoala Hidalgo, trae Xolotla, Acalapa, son los primeritos que vinieron la gente a vivir, ahí es a donde cuando según anduvo el rey Xolotl.

Entrevista 3

Persona 3

Temática: Organización y gestión pedagógica de la escuela primaria general, manejo de la lengua indígena.

Edad: 43 años

LC. Dígame ¿cómo fue que llegó a esta escuela?, ¿En qué tiempo? ¿Quién la invitó a participar?

MJ. Yo llegué aquí hace 17 años y a mí me dieron las órdenes, así como me las dieron, así me vine.

LC. Y ¿cuál es su formación? ¿Dónde estudió?

MJ. Estudié la licenciatura en educación primaria en la normal de Teteles.

LC.Y, ¿Cuántos años tiene de servicio aquí en la comunidad?

MJ. 17 años, desde que me recibí, llegue aquí y ya no me he cambiado.

LC ¿Cómo ha visto la situación de la lengua indígena aquí en la escuela, quisiera que me hablara de eso? Por lo mismo que ya tiene tiempo, ha visto pasar muchas generaciones.

MJ. Cuando llegué este, yo me acuerdo que los niños hablaban más el náhuatl, por ejemplo, todo el tiempo hablaban el náhuatl, hasta aquí en el salón cuando platicaban sobre algo lo hacían en náhuatl pero últimamente este ya no es así, ahorita todos los niños que tenemos en los salones son hijos de los que fueron nuestros alumnos, ósea ya, ya son hijos de papas que ya estudiaron, entonces este, ya no, ya no les enseñan, son pocos los niños que saben hablar el náhuatl, lo entienden pero ya para una conversación como que ya no la pueden tener y ya entre ellos aquí es más el español, ya utilizan el náhuatl muy poco.

LC. ¿Por qué cree que se debe eso, que los niños ya están dejando de hablar en náhuatl?

MJ. Yo siento que se debe a los papás este, ya no se los enseñan, yo creo que ven la necesidad de que aprendan más el español porque aquí las personas que salen de la primaria y se van a la secundaria su meta es irse a trabajar fuera y entonces tienen que, tienen que aprender bien el español a leerlo, escribirlo, hablarlo y por eso este, se está perdiendo porque hay muchos que se van a trabajar o salen y ya no lo utilizan, ya

no lo utilizan, entonces los niños que están ahorita en la escuela ya este, se habla menos, menos.

LC. Ok y los padres de familia, ¿cómo participan en la organización de la escuela, hacen con ellos talleres?, ¿cómo es su participación?

MJ. Bueno pues participan por ejemplo viniendo a las reuniones, algunos están al pendiente de sus hijos, hay pocos papás, pero todavía hay quienes se desatienden completamente de ellos ó sea le dejan toda la responsabilidad al maestro, también a acudir a las reuniones que llama el comité que se organizan, se han organizado talleres con padres, tratando precisamente de abarcar algunos problemas que nosotros observamos por ejemplo hay papas que les cuesta mucho abrazar a sus hijos o decirles te quiero o hay muchos niños que son poco afectivos con sus papás, entonces nosotros vemos problemáticas de ese tipo y organizamos algunos talleres, a veces se ve por ejemplo donde hay grupos que hay este niños que hay agresión, que son muy groseros, entonces se buscan otro tipo de talleres, de echo aquí en la escuela hay una psicóloga, viene cada quince días, como tiene todas las escuelas de la zona, entonces pues le toda un día y hay un maestro de educación especial y a veces ellos y junto con nosotros se organiza un taller y se va pasando, de echo ayer hubo un taller con los papás de tercero, este la semana que viene va a haber otro taller para otro grupo y así se hace por grupos, también el año pasado se hizo un taller general que hablaba este sobre la familia con otro psicólogo pero este fue por parte del DIF, pero se organiza con él y sí es mucha, si veo que hay mucha participación, yo si veo que si hay papás que sí se preocupan y que sí están al pendiente de sus hijos y a veces lo que se les dice en ese taller como que sí los hace reflexionar y de echo en la reuniones bimestrales que nosotros hacemos hay algunas en las cuales los tratamos de poner algunas reflexiones se les pone algunas reflexiones a los papás y pues sí, sí , este los hace pensar.

LC Cuénteme de alguna experiencia de hace unos años que haya tenido con algún grupo respecto de la lengua.

MJ. Experiencia, pues experiencia, pues cada grupo es una experiencia distinta, cada grupo yo compara las generaciones de hace algunos años, eran como más bonitas, más bonitas porque los niño, aun en la actualidad, pero te hablo que hace tiempo como que las personas, los niños eran más ingenuos, nobles, eran menos groseros, menos irrespetuosos. En la actualidad ahora que los niños se van al internet, ahora con lo que ven en las novelas y como que los niños, bueno también hay otros grupos bonitos pero me gustaban las generaciones de antes y se hablaban más, y los niños

nos enseñaban ves que siempre nos enseñaban, algunas palabras, entonces eso ayuda para que les entienda uno y si nos costaba mucho hace tiempo entender por ejemplo algunas conversaciones entre ellos, aunque yo por ejemplo no puedo participar en la conversación así seguidas, así que estemos platicando en náhuatl pero si entiendo varias palabras, más o menos me doy una idea de qué se trata, de qué platican. Me doy cuenta así de rápido cuando están diciendo una grosería. Pero los niños de antes si te enseñaban a hablar, había más responsabilidad, debido a que por ejemplo, en ese tiempo, estamos halando de que no tenían sus beca de OPORTUNIDADES ahora PROSPERA, entonces como que el interés era así, todos los niños se interesaban en aprender, ahora no, muchos niños vienen por no tener una falta, hay algunos niños que son tan desordenados y por más que se les dice ósea no les interesa y aparte si la mamá o el papá es una persona que no está ni al pendiente, entonces el niño nadamas viene a sentarse. Si hay muchas situaciones, muchos problemas que a veces no está en nuestras manos resolver porque a la mejor viven en familias separadas, viven con el padrastro o con las madrastra o que el papá está en la cárcel, que la familia no hay ni que comer, que se quedaron sin trabajo, como ahorita que la abuelita que vino, es el caso de una niña que su mamá está en México, su papá se murió y no vino a la escuela y pues la abuelita apenas vino a enterarse que no está la nieta, se quedó. Si hay muchas situaciones así, muchas cosas que se va uno encontrando y que eso hace que no haya buen aprendizaje.

LC. Veo que la mayoría tienen sus tabletas, qué piensa de eso.

MJ. Las tabletas se las regalaron el año pasado, cuando estaban en quinto grado, fue la primera generación. En un principio, bueno este, es que no te sabría decir, pues tiende de las dos cosas, cosas buenas porque los niños, pues es la única manera en que conozcan la tecnología, cuántos niños de acá, cuántos niños les alcanza sus papas para regalarles. A nadie. Entonces pues los niños de esa manera se van familiarizando con la tecnología y pues ya conocen por ejemplo el teclado, escribir, guardar, tomar fotografías.